**QUESTIONNAIRE FOR EACH HOUSEHOLD MEMBER AGED 11 YEARS OR OLDER**

Date: |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

Day /Month/ Year

Name of census enumeration area: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ID-Number for census enumeration area: |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

Household ID-number: |\_\_|\_\_|

ID-number for respondent (**check household head questionnaire**): |\_\_|\_\_|

Name of interviewer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

First name Second name Last name

Time at start of interview: |\_\_|\_\_| : |\_\_|\_\_|

Hours Minutes

(0-24)

**For all questions in this questionnaire: write ‘DK’ if the respondent does not know the answer; write ’RF’ if the respondent refuses to answer. Kuyoyonhke lemibuto bhala ‘DK’ uma angayati imphendvulo, ubhale ‘RF’ uma angafuni kuphendvula.**

|  |
| --- |
| **1. Sociodemographic information** **Lemibuto ibuta ngawe** |

The first few questions in this questionnaire simply try to find out some basic information about you.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.1** *What is the sex of the respondent?* (only ask if not obvious) ***Bulili*** | *Female Sifazane……...…………………………..……….*  *Male Silisa………………………………………………....* | *1*  *2* |
| **1.2** Are you the head of this household?*Please circle a number.* **Ngabe uyinhloko yelikhaya?** | Yes Yebo...………...…………………………………  No Chake….…………………………………………. | 1 **skip to 1.4**  2 |
| **1.3** What is your relationship to the head of this household? *Please circle a number.*  **Yini budlelwane bakho nenhloko yelikhaya?** | Partner dvodza/mfati……………..…………………..  Parent Mtali…..………………………………………  Grandparent Gogo/Mkhulu…………………………..  Son or daughter mtfwanami….………………………  Aunt or uncle Anti/malume……..……………………  Niece or nephew Mshana……..……………………...  Cousin Mzala…….…………………………………...  Tenant Sicashi……………………………………......  Friend Mngani……………………………………......  Other, **specify**: lokunye, chaza  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  97 |
| **1.4** In what month and year were you born? *Please enter month and year.*  **Inyanga nemnyaka wekutalwa?** | Enter month: |\_\_|\_\_|  Faka Inyanga  Enter year: |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Faka umnyaka | |
| **1.5** How old were you at your last birthday? *Enter age.* **Iminyaka yakho legcwele?**  **Compare answer to Q1.4 with Q1.5, and correct if inconsistent.** | |\_\_|\_\_| years Iminyaka | |
| **1.6**For how long have you been living continuously in this community? *Please enter the number of years.*  **Uneminyaka lengakhi uhlala kulommango noma indzawo?** | |\_\_|\_\_| years Iminyaka  **If less than one year, enter the number of months:**  Uma kungaphansi kwemnyaka shano tinyanga:  |\_\_|\_\_| months Tinyanga  **If less than one month, stop the interview here.**  Uma kungaphansi kwenyanga. Misa lucociswano. | |
| **1.7**For how long have you been living continuously in this household? *Please enter the number of years.*  **Unesikhatsi lesinganani uhlala kulelikhaya?** | |\_\_|\_\_| years Iminyaka  **If less than one year, enter the number of months:**  |\_\_|\_\_| months Tinyanga  **If less than one month, stop the interview here.**  Uma kungaphansi kwenyanga. Misa lucociswano. | |
| **1.8** Are you married? *Please circle a number.*  **Sewutsetfwe/sewutsetse yini?** | Yes (incl. civil and custom marriage) Yebo (utekiwe nobe ushadile).……………………………………….  No, but I live with my partner Ngihlala nesingani sami.………………………………………………….  No, and I live alone or with other family members Cha ngihlala ngedvwa nobe nemndeni.………………  Divorced/separated from husband/wife Sehlukana.….  Widowed Ngafelwa.………………………………….  Other, **specify:** lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1  2  3  4  5  97 |
| **1.9** Are you currently in full-time or part-time education? *Please circle a number.*  **Engabe ufundza sikhatsi sonkhe nobe ngemalanga latsite?** | Yes, full-time. Yebo, sikhatsi sonkhe………………..  Yes, part-time Yebo, ngetikhatsi letitsite…………….  No Cha……………………………………………….. | 1  2  3 **skip to 1.11** |
| **1.10** What type of education facility are you attending?  *Please circle a number.*  **Ufundza kuluphi luhlobo lwesikolwa?** | Lower primary school (Grades 1-2) Sigaba lesiphansi libanga 1 na 2………………………………………...  Higher primary school (Standard 1-5) Sigaba lesisetulu emabanga 1-5……………………………...  Junior secondary school (Form 1-3) Sigaba lesiphakeme libanga 1-3……………………………...  Senior secondary school (Form 4-5) Sigaba lesiphakeme emabanga lasetulu 4-5………………….  Teacher-training College Likolishi lekucecesha bothishela…………………………………………….  Nursing Assistant College Likolishi lekucecesha basiti babonesi………………………………………..  Nursing College Likolishi lekucecesha bonesi………….………….………….………….…...  Other technical or vocational college Lamanye emakolishi ekucecesha emakhono…………………...  University (studying towards Bachelor) Nyuvesi ufundzela ticu tekucala……………………………….  University (studying towards Master) Nyuvesi ufundzela ticu tesibili………….………….………….  University (studying medicine or law) Nyuvesi ufundzela ticu tebumeli nobe budokotela…………….  University (studying towards PhD) Nyuvesi ufundzela ticu letiknulu………….………….………..  Other, **specify**: Lokunye, shano  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Don’t know………………………………………… | 1 **skip to 1.15**  2 **skip to 1.15**  3 **skip to 1.15**  4 **skip to 1.15**  5 **skip to 1.15**  6 **skip to 1.15**  7 **skip to 1.15**  8 **skip to 1.15**  9 **skip to 1.15**  10 **skip to 1.15**  11 **skip to 1.15**  12 **skip to 1.15**  97 **skip to 1.15**  98 |
| **1.11** What is the highest level of school you attended: preschool, primary school, secondary school, or high school? *Please circle a number.*  **Wagcina kabani esikolweni?** | None Kute….…….…….…….…….…….…….…….  Preschool Inkhulisa….…….…….…….…….…….…  Primary school Libanga leliphansi….…….…….……  Secondary school Libanga leliphakeme….…….…….  High school Libanga lelikhulu….…….…….…….….  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1  2  3  4  5  97 |
| **1.12** What is the highest grade/form/standard you completed at that level? *Please circle Grade, Form or Standard, then enter number.*  **Wagcina kuliphi libanga?** | Libanga / libanga / libanga  *Please circle one:* Grade / Form / Standard  *Faka inombolo*  *Enter number:* |\_\_|\_\_|  *If completed less than one year at that level, record ‘00’. Uma angakawucedzi umnyaka kulelobanga bhala’00’* |  |
| **1.13** Have you completed any education after school? *Please circle a number.* **Ngabe kukhona lokufundzele nawucedza sikolo?** | Yes Yebo....…….…….…….…….…….…….………  No Chake...…….…….…….…….…….…….…….… | 1  2 **skip to 1.15** |
| **1.14** What is the highest level of education you completed after school? *Please circle a number.* **Emva kwekucedza sikolo wafundza kangakanani?** | Teacher-training College Likolishi labothishela……..  Nursing Assistant College Likolishi lebasiti babonesi.  Nursing College Likolishi labonesi…………………..  Other technical or vocational college Lamanye emakolishi ekuceceshela emakhono………………….  University (studying towards Bachelor) Nyuvesi ufunzela kutfola ticu tekucala….….….….….….……  University (studying towards Master) Nyuvesi ufundzela ticu tesibili………………………………...  University (studying medicine or law) Nyuvesi ufundzela kutfola ticu tebumeli nobe………………...  University (studying towards PhD) Nyuvesi ufundzela ticu letinkhulu……………………………..  Other, **specify**: lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1  2  3  4  5  6  7  8  97 |
| **1.15** Have you done any work in the last 12 months? With work, we mean any activity to earn money or obtain food. *Please circle a number.*  **Ukile wasebenta kuletinyanga letingu 12 letengcile. Lapho utfole khona inzuzo tsite, imali nome kudla?** | Yes Yebo……………………………………………  No chake……………………………………………. | 1  2 **skip to 1.17** |
| **1.16** What is your occupation? That is, what kind of work do you mainly do? **Usebenta kwentani?**  **Please enter a code from Key 1 and then skip to Q1.18.** | |\_\_|\_\_| **skip to Q1.18** |  |
| **1.17** Why have you not worked in the last 12 months? *Please circle a number.*  **Kuyengani ungasebenti kuletinyanga letingu 12 letengcile?** | Was in full-time education Ngiyafundza…………....  Unable to work (disabled) Angikhoni kusebenta……. Unemployed Angisebenti…………………………….  Homemaker Usekhaya……………………………….  Looked after my (grand)children ngigadza batfwana/ batukulu...…………………………………………….  Could not work because of pregnancy Ngitetfwele ....  Retired Ngiphenishelwe……………………………...  Sick leave Bengigula ngisekhaya…………………….  Other leave Lokunye…………………………………  Other, **specify**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  97 |

**1.18** Overall, how satisfied or dissatisfied are you with the healthcare services in your area? *Please tick a circle.* **Wenetisekile nome awukanetiseki ngelusito lwetemphilo emmangweni wakini. Ask the respondent to refer to scale 1.**

**Very satisfied**

**Very dissatisfied**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Key 1:**  1 = Farm work usebenta lipulazi  2 = Domestic work usita bantfu ekhaya  3 = Construction work umsebenti wekwakha  4 = Security work kugadza  5 = Cleaning work kuhlobisa/kolobha  6 = Small business owner somabhizinisi lomncane  7 = Mine work usemayini  8 = Teacher thishela  9 = Traditional healer inyanga  10 = Nurse or Nurse Assistant nesi  11 = Physician or Surgeon dokotela nobe umhlindzi  12 = Other healthcare worker sisebenti setemphilo (**write 12 AND specify**)  13 = Game farm/game reserve usebenta lapho kugcinwa khona tilwane (e.g. ranger)  14 = Driver mshayeli  15 = Skilled worker sisebenti lesinelikhono (e.g. plumber, mechanic, electrician) njenga magesana, makhenika  16 = Cook/ chef/ catering Umpheki  17 = Unskilled worker (e.g. general labourer) sisebenti lesite likhono | 18 = Artisan umbati (e.g. carpenter, wood carver, weaver)  19 = Waiter/ barman weta nobe sisebenti selibhala  20 = Informal selling umtsengisi  21 = Small business assistant umlekeleli wesomabhizinisi lomncane  22 = Clerical and office work sohhovisi, mabahalane i  23 = Cattle herder umelusi  24 = Sewing, hairdressing, baking, brewing umtfungi, umbhaki,umphisi  25 = Police, soldier, fireman phoyisa, lisotja, sicimamlilo  26 = Petrol attendant umetsi waphethiloli  27 = Timber, sawmill, poles tingondvo, mapali  28 = Gardening services umsebenti wengandze  29 = Fieldworker - NGO or university sisebenti senyuvesi, sisebenti sasemmangweni  30 = Art, craft, photography, fashion design umtsatsi titfombe, wenta umsebenti wetandla, wenta timphahla leticophelo  31 = Senior administrator, manager, professional umphatsi  32 = Priest/pastor umfundisi  97 = Other lokunye , shano (**write 31 AND specify**)  98 = Don’t know  RF = Refused |

|  |
| --- |
| **2. Rural health motivators and other community health workers Bagcugcuteli noma banakekeli** |

I would now like to ask you a few questions about rural health motivators. Please bear in mind that all your answers will be treated as highly confidential. No one will be told about any answers you gave. **Ngitsantsa kukubuta imibuto lembalwa ngebagcugcuteli. Ngicela wati kutsi timphendvulo takho titobayimfihlo kute lotawati timphendvulo takho**.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.1** A rural health motivator is someone from the community who regularly visits households. Rural health motivators provide information on how to stay healthy and help care for ill people at their home. Have you heard of the term rural health motivator before?*Please circle a number.*  **Umgcugcuteli ngumuntfu lovakashela emakhaya emimangweni lakuwo afundzise ngekuhlanteka, ngekuhlala siphilile nangekunaka labagulako. Wake weva ngebagcugcuteli?** | Yes Yebo………..……………………………………  No Chake………..…………………………………… | | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.2** Have you ever been visited by a rural health motivator? *Please circle a number.* **Wake wavakashelwa ngumgcugcuteli?** | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake ………..…………………………………... | | 1 **skip to 2.5**  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.3** Has this **household** ever been visited by a rural health motivator? *Please circle a number.* **Nake navakashelwa ngumgcugcuteli lakhaya?** | Yes Yebo.……………………………………………  No Chake…………...………………………………... Don’t know Angati…………………………………... | | 1  **skip to 2.5**  2  98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.4** In your opinion, why has this household never been visited by a rural health motivator? *Read out each option and circle ‘yes’ or ‘no’ for each.* **Ngembono wakho, kuyangani ningazange senivakashelwe ngumgcugcuteli lakhaya?** | The rural health motivator has got too many households to take care of. **Umgcugcuteli unemakhaya lamanengi lekumele awanake**………………………...  We have asked the rural health motivator not to visit this household **Samcela umgcugcuteli kutsi angasivakasheli lakhaya**…………………………........  No one in our household has been ill. **Kute lokewagula lakhaya**.………………..……………….........................  The rural health motivator mostly visits wealthy households **Umgcugcuteli esikhatsini lesinengi uvakashela emakhaya lacebile**….…………………….  This community does not have a rural health motivator **lommango ute umgcugcuteli**….....................................  We have personal differences with the rural health motivator **Asiboni ngasolinye nemgcugcuteli**………...  The rural health motivator is too old or sick to do his/her job **umgcugcuteli sogugile noma uyagula akasakhoni kwenta umsebenti wakhe**…......................  The rural health motivator died **Umgcugcuteli washona**………………………………………………...  The rural health motivator only visits his/her friends **Umgcugcuteli uvakashela bangani bakhe kuphela**.....  The rural health motivator only visits his/her neighbors **Umgcugcuteli uvakashela bomakhelwane bakhe kuphela**…………………………………………………  The rural health motivator is lazy **Umgcugcuteli uyavilapha**……………………………….......................  Anything else? **Specify**: **Lokunye, chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_......... | | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 | | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98 | | | | **Skip to 2.18** | | | |
| **2.5** When was the last time that a rural health motivator came to visit this household? *Please enter the month and year.* **Wagcina nini umgcugcuteli kunivakashela lakhaya? Shano inyanga nemnyaka.** | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga Umnyaka  Don’t know Angati…………………………………...... | | 98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.6** Were you present at the time of the last visit?*Please circle a number.* **Bewukhona nakagcina kuta?** | Yes Yebo…..……………………………………………  No Chake….……..…………………………………...... | | 1 **skip to 2.8**  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.7** When was the last time you were present during a visit by a rural health motivator? *Please enter the month and year.* **Wagcina nini kuba khona nakunemgcugcuteli?** | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga Umnyaka  Don’t know Angati…………………………………... | | 98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.8** During the last one year, how often did a rural health motivator visit this household? *Please circle a number.* **Kulomnyaka lophelile ufike kangakhi umgcugcuteli lakhaya?** | |\_\_|\_\_| times Tikhatsi  **If more than 10 times skip to 2.10**  Don’t know Angati…………………………………... | | 98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.9** In your opinion, why does the rural health motivator not visit this household more frequently? *Read out each option and circle ‘yes’ or ‘no’ for each.* **Ngembono wakho kuyangani umgcugcuteli anganivakasheli emahlandla lamanengi lakhaya?** | The rural health motivator has got too many households to take care of **Umgcugcuteli kunemakhaya lamaningi lekumele awavakashele**……………………………………………………  We have asked the rural health motivator not to visit this household **Samcela umgcugcuteli kutsi angasivakasheli lakhaya**………………………………………………………….  No one in our household has been ill **Kute lokewagula lakhaya**.  The rural health motivator mostly visits wealthy households **Umgcugcuteli esikhatsini lesinengi uvakashela emakhaya lacebile**…………………………………………………………...  This community does not have a rural health motivator **lommango ute umgcugcuteli** …………………………………...  We have personal differences with the rural health motivator **Asiboni ngasolinye nemgcugcuteli**..............................................  The rural health motivator is too old or sick to do his/her job **Umgcugcuteli sogugile noma uyagula akasakhoni kwenta umsebenti wakhe**..........................................................................  The rural health motivator died **Umgcugcuteli washona**….…....  The rural health motivator only visits his/her friends **Umgcugcuteli uvakashela bangani bakhe kuphela**.…………..  The rural health motivator only visits his/her neighbors **Umgcugcuteli uvakashela bomakhelwane bakhe kuphela**…...  The rural health motivator is lazy **Umgcugcuteli uyavilapha**…..  Anyting else? **specify**: **Lokunye, chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | | | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 | | | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98 | | | | |
| **2.10** During the last one year, on average, how much time did the rural health motivator spend on one visit to this household?*Please enter the number of minutes.* **Emnyakeni lophelile bekaye acitse sikhatsi lesinganani umgcugcuteni uma anivakashele lakhaya?** | |\_\_|\_\_| minutes Imizuzu  Don’t know Angati…………………………………... | | 98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.11** In the last one year, have you always been visited by the same rural health motivator? *Please circle a number.* **Emnyakeni lophelile beniye nivakashelwe ngumgcugcuteli munye yini? (kibilitela inombolo)** | Yes Yebo….…….……………………………….......  No Chake….………………………………………..... | | 1 **skip to 2.13**  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.12** How many different rural health motivators have come to visit you in the last one year? *Please enter the number.* **Bangakhi bagcugcuteli labake banivakashela emnyakeni lophelile? (bhala inombolo)** | |\_\_|\_\_|  Don’t know Angati…………………………………... | | 98 | | | | | | | | | | | | |
| **2.13** Which services has this household received from a rural health motivator in the last one year? *Read out each option and circle ‘yes’ or ‘no’ for each.* **Nguluphi lusito lenilutfolile lakhaya kumgcugcuteli emnyakeni lophelile?** | Advice on how to stay healthy **Umbono ngekuhlala siphilile**…………………………………………………  Information on immunizations for children **Lwati ngekugoma kwebantfwana**…………………..………..  Information and advice on feeding of babies **Lwati neteluleko ngekumunyisa bantfwana**………...………  Measuring a child’s height and weight **Kukalwa kwebantfwana budze nesisindvo**………….…….……  Information on pregnancy and childbirth **Lwati ngekutetfwala nekubeleka**………………...…………..  Checking if a pregnancy is going well **kupopola kutsi umntfwana ukhula kahle yini esiswini?**.......................  Delivery of a baby at home **kubelekela ekhaya**…….…  Checking if a newborn is healthy **kupopola kutsi luswane luphilile**……………………………………….  Distributing food **kumukelisa kudla**…………………..  Advice or help with sanitation, such as toilets **Umbono nelusito ngekuhlanteka kwemithoyi**………………….  Referral to a healthcare facility when someone was ill **Kumikisa logulako emtfolamphilo**…………………...  Care at home when someone was ill **kunakekela labagulela emakhaya**………………………………….  Care at home when someone was dying **Kunaka logulela kufa ekhaya**………………………………….  First aid in an emergency **Kunika lusito lwekucala loluphutfumako**………………………………………  Observing someone taking their medication **kulandzelela lonatsa imitsi** …………………………..  Information on family planning **Lwati ngekuhlela umndeni**……………......................................................  Carrying out a pregnancy test **kwenta luhlolo lekutetfwala**……………………………………………  Providing contraceptives **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni**………………………………………………..  Providing condoms **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni**………..………………………………………  Providing medication for HIV **Kuniketa emaphilisi embulalave i-HIV**………………………………….......  Providing medication for tuberculosis **Kuniketa emphilisi esifuba sengati**………………………………  Providing other medication **Kuniketa lamanye emaphilisi**…………………………………….………...  HIV-testing **Kuhlola sifo sembulalave**……….…...…...  Screening for tuberculosis **Kuhlola sifuba sengati**……  Any other service? **specify**: **Lokunye, Chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 | | | | | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98 | | | | |  | |
| **2.14** Overall, how satisfied or dissatisfied are you with the services provided by the rural health motivators in your community?  Ngenetiseka kakhulu  **Very satisfied**  Anginetiseki neze  **Very dissatisfied**  *Please tick a circle.* **Ngabe uyenitiseka noma awunetiseki ngelusito lenilutfola kubagcugcuteli benu kulommango? Ask the respondent to refer to scale 1.**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.15** How satisfied or dissatisfied are you with the **accessibility** of the rural health motivators in your community? With accessibility we mean your ability to see a rural health motivator when you are ill or looking for advice. *Please tick a circle.*  Ngenetiseka kakhulu  **Very satisfied**  Anginetiseki neze  **Very dissatisfied**  **Wenetiseke kanganani ngekutfolakala kwebagcugcuteli kulommango wenu? Ngekutfolakala sisho kuba tfola uma nigula noma nidzinga teluleko kubo?** ***Nawu buta lophendvulako sebentisa sikali 1. Maka indingilizi.***  **Ask the respondent to refer to scale 1.**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.16** How satisfied or dissatisfied are you with the **quality** of the advice and care given by the rural health motivators in your community? *Please tick a circle.* **Wenetiseke kanganani ngeteluleko noma indlela lebaninaka ngayo bagcugcuteli benu kulommango wenu? Ask the respondent to refer to scale 1.**  Ngenetiseka kakhulu  **Very satisfied**  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.17** How satisfied or dissatisfied are you with being treated **respectfully** by rural health motivators? *Please tick a circle.* **Wenetiseke kanganani ngekuphatfwa ngenhlonipho bagcugcuteli? Ask the respondent to refer to scale 1.**  **Very satisfied**  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.18** Do you trust the rural health motivators in your area to keep information about your health confidential? With confidential, we mean that the rural health motivator does not tell other people about your health without your permission. *Please circle a number.* **Uyabatsemba labagcugcuteli benu kutsi tindzaba temphilo yakho batigcina tiyimfihlo, abatjeli muntfu ngaphandle kwemvume yakho?** | | Yes, I trust the rural health motivators with my medical information Yebo ngiyabetsemba ngetindzaba temphilo yami………………………….  No, I don’t trust the rural health motivators with my medical information Chake angibatsembi ngetindzaba temphilo yami………………………….  I can’t answer this question because I don’t know who the rural health motivators are Angeke ngikhone kuphendvula lombuto ngobe angati kutsi labagcugcuteli bobani………………………………... | 1  2  3 | | | | | | | | | | | | |
| **2.19** Would you recommend the rural health motivator program to other communities? *Please circle a number* **Ungalukhutsata loluhlelo lwebagcugcuteli kutsi luchubekele kuleminye imimango?** | | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake….…….………………..………………….. | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.20** Have you ever participated in the selection of a rural health motivator by your community? *Please circle a number.* **Wake wasifaka sandla ekukhetfweni kwebagcugcuteli bemmango wakini?** | | Yes Yebo….…………………………………………  No Chake………..…………………………………... | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.21** Apart from rural health motivators, have any other people come to your house to provide information about health, to offer testing for an illness, or to ask you to come to a healthcare facility? *Please circle a number.* **Ngaphandle kwebagcugcuteli bakhona yini labanye labeta lakhaya kutonifundzisa ngetemphilo, banihlole tifo tsite noma banicele nivele emtfolamphilo?** | | Yes Yebo….………………………………………….  No Chake….……...………………..………………… | 1  2 **skip to 2.31** | | | | | | | | | | | | |
| **2.22** Let us refer to this person or these people as “community health workers” in the next few questions. Other than rural health motivators, how many community health workers have come to visit you at your home in the last one year? *Please enter a number.* **Asibabite ngekutsi “banakekeli betemphilo”. Ngaphandle kwebagcugcuteli bangakhi banakekeli betemphilo labanivakashele lakhaya emnyakeni lophelile.** | | |\_\_|\_\_| community health workers |  | | | | | | | | | | | | |
| **2.23** During the last one year, how often did these community health workers come to visit this household? *Please enter a number.* **Emnyakeni lophelile bafike kangakhi labanakekeli betemphilo lakhaya?** | | |\_\_|\_\_| times Tikhatsi |  | | | | | | | | | | | | |
| **2.24** What organizations did these community health workers work for? **Probe with: any other organizations?** *Circle all that apply.*  **Bebasebentela yiphi inhlangano labanakekeli betemphilo? *Kipilitela konkhe lokungiko.*** | | Church **Belisontfo**……………....………………...….  Expert client program **Bocwephesha ngelusito**...…...  TB community treatment supporter **Bekulapha sifuba sengati emakhaya**…….……………………...  Nazarene Compassionate Ministries **Belisontfo le Nazarene**.…………………………………………….  Mothers2Mothers Mentor **Baka Mother2Mother Mentor**…….................................................................  PSI (Population Services International) **Baka PSI**......  SWANNEPAH **Baka SWANNEPAH**…..…………..  Any other?, **specify**: **Lokunye, Chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1 | | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2 | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98 | | | |  | | | | |
| **2.25** When was the last time that a community health worker, other than a rural health motivator, came to your house? *Please enter the month and year.* **Wagcina nini umnakekeli wetemphilo lakhaya?** | | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga Umnyaka |  | | | | | | | | | | | | |
| **2.26** Which of the following services have you received from these community health workers in the last one year? *Read out each option and circle ‘yes’ or ‘no’ for each.*  **Nguluphi lusito lowalutfola kubanakekeli betemphilo kulomnyaka lophelile? *Fundza ngakunye ukipilitele yebo noma chake ngakunye.*** | | Advice on how to stay healthy **Teluleko ngekuhlala siphilile**….…………………………………………...  Information on immunizations for children **Lwati ngekugoma kwebantfwana**….……………………...  Information and advice on feeding of babies **Lwati neteluleko ngekumunyisa bantfwana**….……..........  Measuring a child’s height and weight **Kukalwa kwebantfwana budze nesisindvo** …………………..  Information on pregnancy and childbirth **Lwati ngekutetfwala nekubeleka** …………………………  Checking if a pregnancy is going well **kupopola kutsi umntfwana ukhula kahle yini esiswini?** …….  Delivery of a baby at home **kubelekela ekhaya**…….  Checking if a newborn is healthy **kupopola kutsi luswane luphilile** ……………………………………  Distributing food **kumukelisa kudla** …..……………  Advice or help with sanitation, such as toilets **Teluleko nelusito ngekuhlanteka, kwemithoyi** …...  Referral to a healthcare facility when someone was ill **Kumikisa logulako emtfolamphilo**…………………  Care at home when someone was ill **kunakekela labagulela emakhaya**……………………………….  Care at home when someone was dying **Kunaka logulela kufa ekhaya** ……………………………….  First aid in an emergency **Kunika lusito lwekucala loluphutfumako** ……………………..……………...  Observing someone taking their medication **kulandzelela lonatsa imitsi** ………………………...  Information on family planning **Lwati ngekuhlela umndeni** …………………..........................................  Carrying out a pregnancy test **kwenta luhlolo lekutetfwala** …………………………………………  Providing contraceptives **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni** ………….……………………….  Providing condoms **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni** ………………..……………………….…..  Providing medication for HIV **Kuniketa emaphilisi embulalave i-HIV** …………………………………..  Providing medication for tuberculosis **Kuniketa emphilisi esifuba sengati** …………………………...  Providing other medication **Kuniketa lamanye emaphilisi** ……………..…………………………….  HIV-testing **Kuhlola sifo sembulalave** ……...……...  Screening for tuberculosis **Kuhlola sifuba sengati**….  Any other service? **specify**: **Lokunye, chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 | | | | | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98 | | | |  | |
| **2.27** Overall, how satisfied or dissatisfied are you with the services provided by these community health workers in your community? **Ngabe uyenitiseka noma awunetiseki ngelusito lenilutfola kubanakekeli betemphilo benu kulommango?**  **Very satisfied**  **Ask the respondent to refer to scale 1.** *Please tick a circle.*  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.28** How satisfied or dissatisfied are you with the **accessibility** of these community health workers in your community? With accessibility we mean your ability to see these community health workers when you are ill or looking for advice. **Wenetiseke kanganani ngekutfolakala kwebanakekeli betemphilo kulommango wenu? Ngekutfolakala sisho kuba tfola uma nigula noma nidzinga teluleko kubo?**  **Ask the respondent to refer to scale 1.** *Please tick a circle.*  **Very satisfied**  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.29** How satisfied or dissatisfied are you with the **quality** of the advice and care given by these community health workers in your community? **Wenetiseke kanganani ngeteluleko noma indlela lebaninaka ngayo banakekeli betemphilo benu kulommango wenu?**  **Very satisfied**  **Ask the respondent to refer to scale 1.** *Please tick a circle.*  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.30** How satisfied or dissatisfied are you with being treated **respectfully** by these community health workers?  **Very satisfied**  **Wenetiseke kanganani ngekuphatfo yebanakekeli betemphilo? Ask the respondent to refer to scale 1.** *Please tick a circle.*  **Very dissatisfied**   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.31** Please think of a community-based health worker as someone who visits households on a regular basis to provide advice on health issues or to care for those who are ill. Would you like to receive home visits from a community-based health worker? *Please circle a number.* **Umnakekeli wasemumangweni wetemphilo ngumuntfu lovakashela emakhaya imihla nemalanga awaluleka ngetemphilo nangeku nakekela labagulako. Ningatsandza kuvakashelwa nguye lakhaya?** | | Yes Yebo…………..………………………………..  No Chake……………………………………………. | 1  2 **skip to 2.34** | | | | | | | | | | | | |
| **2.32** Would you like to receive these home visits by a community-based health worker once a week, once a month, once every 3 months, or once a year?*Please circle a number.*  **N ingatsandza kutsi anivakashele kanye evikini, kanye enyangeni, kanye emva kwetinyanga letintsatfu, noma kanye ngemnyaka?** | | Once a week Kanye evikini………………………….  Once a month Kanye enyangeni……………………..  Once every 3 months Kanye emvakweti nyanga letintsatfu……………………………………………..  Once a year Kanye emnyakeni…..…………………... | 1  2  3  4 | | | | | | | | | | | | |
| **2.33** Which of the following services would you like to receive from a community-based health worker who visits your household? *Read out each option and circle ‘yes’ or ‘no’ for each.* **Lusito lolunjani longatsandza kulutfola kumnakeke wemumango wetemphilo longeta lakhaya?** | | Advice on how to stay healthy **Teluleko ngekuhlala siphilile** ……………………………………………...  Information on immunizations for children **Lwati ngekugoma kwebantfwana**…………………………  Information and advice on feeding of babies **Lwati neteluleko ngekumunyisa bantfwana** ……..............  Measuring a child’s height and weight **Kukalwa kwebantfwana budze nesisindvo** …………………..  Information on pregnancy and childbirth **Lwati ngekutetfwala nekubeleka** …………………………  Checking if a pregnancy is going well **kupopola kutsi umntfwana ukhula kahle yini esiswini?** …….  Delivery of a baby at home **kubelekela ekhaya** ……  Checking if a newborn is healthy **kupopola kutsi luswane luphilile** ……………………………………  Distributing food **kumukelisa kudla** ……..…………  Advice or help with sanitation, such as toilets **Teluleko nelusito ngekuhlanteka, kwemithoyi**……  Referral to a healthcare facility when someone is ill **Kumikisa logulako emtfolamphilo**............................  An injection to treat illnesses **Kutfola umjovo wekulapha kugula**………………….……………….  Care at home when someone is ill **kunakekela labagulela emakhaya** ……………………………….  Care at home when someone is dying **Kunaka logulela kufa ekhaya** ……………………………….  First aid in an emergency **Kunika lusito lwekucala loluphutfumako** …………………………………….  Observing someone taking their medication **kulandzelela lonatsa imitsi** ………………………...  Information on family planning **Lwati ngekuhlela umndeni** …………………..........................................  Providing contraceptives **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni** …………….…………………….  Injections for contraception **Umjovo wekuhlela**…….  Providing condoms **kunikwa emaphilisi ekuhlela umndeni** ………..……………………………………  Providing a pregnancy test **kwenta luhlolo lekutetfwala** ……………………………………..…..  Providing medication for HIV **Kuniketa emaphilisi embulalave i-HIV** ……………………………….….  Providing medication for tuberculosis **Kuniketa emphilisi esifuba sengati** …………………………...  Providing other medication **Kuniketa lamanye emaphilisi** ………………..………………………….  HIV-testing **Kuhlola sifo sembulalave** ………...…...  Screening for tuberculosis **Kuhlola sifuba sengati** …  Any other service? **specify**: **Lokunye, chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 | | | | | | **DK**  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98  98 | | | |  | |
| **2.34** Would you like to receive home visits from a community-based health worker when you are ill? *Please circle a number.* **Ungatsandza kuvakashelwa ngumnakeke wemmango wetemphilo uma ugula?** | | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake…….…..…………………………………... | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.35** Would you like to receive home visits from a community-based health worker when you are not able to care for yourself? *Please circle a number.* **Ungatsandza kuvakashelwa ngumnakeke wemmango wetemphilo uma ungakhoni kutinakekela noma kutisita?** | | Yes Yebo..……………………………………………  No Chake…….…..…………………………………... | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.36** Would you like to receive home visits from a community-based health worker when you are dying? *Please circle a number.* **Ungatsandza kuvakashelwa ngumnakeke wemmango wetemphilo uma sogulela kufa noma sogula kamatima?** | | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake….……..…………………………………... | 1  2 | | | | | | | | | | | | |
| **2.37** Would you trust a community-based health worker to keep information about your health confidential? With confidential, we mean that the community-based health worker does not tell other people about your health without your permission. *Please circle a number.* **Ungametsemba umnakekeli wemmango wetemphilo kutsi angagcina tindzaba temphilo yakho tiyimfihlo, angatjeli muntfu ngaphandle kwemvume yakho?** | | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake………..…………………………………... | 1  2 | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **PART 3. Care-seeking Lemibuto ibuta ngalabadzinga kunakekelwa** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **3.1** **Is the respondent male or less than 12 years of age?** *Please circle a number.* **Ngabe lophedvulako wesilisa noma ungaphansi kweminyanka lengu 12 budzala?** | Yes Yebo (**skip to Q3.29**)………………………..  No Chake…….…………………………………... | | | | 1  2 | | |
| **3.2** Do you have any children? *Please circle a number.*  **Unabo bantfwana?** | Yes Yebo (**skip to Q3.4**)……..……..………..…..  No Chake…….…..……………............................. | | | | 1  2 | | |
| **3.3** Have you ever been pregnant? *Please circle a number.*  **Wake wakhulelwa?** | Yes Yebo (**skip to Q3.27**)………..………………  No Chake (**skip to Q3.29**)……….………………. | | | | 1  2 | | |
| **3.4** Have any of your children had fast, short, rapid breaths or difficulty breathing at any time in the last four weeks? *Please circle a number.* **Ukhona kulabantfwana bakho loke waba nekuphefumulela etulu, kuphelelwa ngumoya noma kuba nebumatima bekuphefumula kulamaviki lamanye lendlulile?** | Yes Yebo……..…………………………………..  No Chake (**skip to Q3.11**)………….…………….  Don’t know Angati (**skip to Q3.11**)……………... | | | | 1  2  98 | | |
| **3.5** What is the first name, sex and age of the child who had difficulty breathing in the last four weeks. ***If more than one child, ask the respondent to give the first name, sex and age of the YOUNGEST child only.***  **Ngubani libito lakhe, ngumntfwana muni kantsi futsi unangakhi weminyaka lomntfwana lobe nebumatima bekuphefumula kulamaviki lamane lendlulile?** ***Uma bengca kumunye labantfwana cela imininingwane yalolomncane kuphela.*** | **3.5a** First name: Libito: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    **3.5b** Sex (*circle one*): Male / Female  Bulili Silisa / Sifazane  **3.5c** Age: |\_\_|\_\_| years Iminyaka | | | |  | | |
| **3.6** Was the fast or difficult breathing due to a problem in the chest or to a blocked or runny nose? *Please circle a number.*  **Lobulukhuni bekuphefumula ngabe bubangwe yinkinga esifubeni noma emakhaleni?** | Chest only Sifuba kuphela……...………………...  Nose only Imphumulo kuphela………...…………  Both Kokubili………….…………………………  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 1  2  3  97 | | |
| **3.7** Did you seek advice or treatment for the illness from any source? *Please circle a number.*  **Utifunile teluleko noma lusito encenye?** | Yes Yebo……..…………………………………..  No Chake (**skip to Q3.11**)……..………………… | | | | 1  2 | | |
| **3.8** From whom did you seek advice or treatment? **Probe: Anyone else?***Please circle a number.*  **Utifune kubani teluleko noma lusito?** ***Buta kabanti:*** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende…...  Government health center umtfola mphilo wahulumende……………………...……………...  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo………………………………………..  Mobile clinic umtfolamphilo longumahamba nendlwana………………………………………...  Rural health motivator Umgcugcuteli……………  Other community health worker, **specify**: lomunye unakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Private medical sector Ematiko latimele**  Private hospital/clinic sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele …………………………….…………….  Pharmacy Ekhemisi………………………………  Private doctor Dokotela lotimele…………………  Mobile clinic umtfolamphilo longumahambanendlwane………………………..  Other private medical sector, **specify:** Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Other source Lomunye umtfomtfo**  Shop Sitolo………………………………………  Traditional practitioner Inyanga….……………...  Market Emakethe…..…………………………….  Itinerant drug seller Lohamba atsengisa imitsi ……………………………………………………  Family member/relative Sihlobo….……………...  Friend Umngani…………………………………..  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | A  B  C  D  E  F  G  H  I  J  K  L  M  N  O  P  Q  R  X | | |
| **3.9** **If the respondent sought care from more than one source (see Q3.8):** From whom did you first seek advice or treatment? *Please circle a number.*  ***Uma lusito alutfole etindzaweni letehlukene:* Mbute kutsi wacala kuphi kufuna seluleko noma lusito?** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende…..  Government health center umtfola mphilo wahulumende ……………………........................  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo ……………………………………….  Mobile clinic umtfolamphilo longumahamba nendlwana ………………………………….........  Rural health motivator Umgcugcuteli …...………  Other community health worker, **specify**: lomunye umnakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele …………………………………………..  Pharmacy Ekhemisi………………………………  Private doctor Dokotela lotimele……..…………..  Mobile clinic umtfolamphilo longumahambanendlwane …………..…………...  Other private medical sector, **specify::** Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Other source Incenye lenye**  Shop Sitolo…...……….…………………………  Traditional practitioner Inyanga….……………...  Market Emakethe…..…………………………….  Itinerant drug seller Lohamba atsengisa imitsi……………………………………………...  Family member/relative Sihlobo….……………...  Friend Umngani……....…………………………..  Other, **specify** Lokunye, chaza::  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  97 | | |
| **3.10** How many days after the illness began did you first seek advice or treatment for (NAME)? *Please enter the number of days.* **Teluleko noma lusito ulufune emvakwesikhatsi lesinganani kumcalile lokugula?** | |\_\_|\_\_| days Emalanga  **If the same day, record ‘00’.**  **Nangabe ngulelo langa bhala ‘00’** | | | |  | | |
| **3.11** Do you have any children who are less than 5 years of age? *Please circle a number.* **Unabo banfwana labangephansi kweminyaka lesihlanu budzala?** | Yes Yebo…..……………………………………..  No Chake (**skip to Q3.27**)…………….…………. | | | | 1  2 | | |
| **3.12** Have any of your children under 5 been ill with a fever at any time in the last four weeks? *Please circle a number.*  **Ukhona kulabantfwana labangephansi kweminyaka lesihlanu loke wabanjwa sifo samalaleveva kulamaviki lamane lendlulile?** | Yes Yebo……………………..…………………..  No Chake (**skip to Q3.19**)….…………………….  Don’t know Angati (**skip to Q3.19**)………..……. | | | | 1  2  98 | | |
| **3.13** What is the first name, sex and age of the child who had a fever in the last four weeks. ***If more than one child had a fever, ask the respondent to give the first name, sex and age of the YOUNGEST child only.***  **Ngubani libito lakhe, ngumntfwana muni kantsi futsi unangakhi weminyaka lomntfwana lobanjwe ngumalaleveva kulamaviki lamane lendlulile?** ***Uma bengca kumunye labantfwana cela imininingwane yalolomncane kuphela.*** | **3.13a** First name: Libito: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **3.13b** Sex (*circle one*): Male / Female  Bulili Silisa / Sifazane  **3.13c** Age: |\_\_|\_\_| years Iminyaka | | | |  | | |
| **3.14** Did (NAME) also have a cough? *Please circle a number.*  **Bekaphindze akhwehlele yini?** | Yes Yebo…..……………………………………..  No Chake…….…………………………………...  Don’t know Angati………………………………. | | | | 1  2  98 | | |
| **3.15** Did you seek advice or treatment for the illness from any source? *Please circle a number.* **Utifunile teluleko noma lusito ngalokugula encenye?** | Yes Yebo…..……………………………………..  No Chake (**skip to Q3.19**)…….…………………. | | | | 1  2 | | |
| **3.16** From whom did you seek advice or treatment? **Probe: Anyone else?** *Please circle a number.* **Utifune kubani teluleko noma lusito?** ***Buta kabanti:*** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende…...  Government health center umtfola mphilo wahulumende …………………….........................  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo ………………………………………..  Mobile clinic umtfolamphilo longumahamba nendlwana ………………………………….........  Rural health motivator Umgcugcuteli ……...……  Other community health worker, **specify**:  lomunye umnakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  Other public sector, **specify**: : lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele …………………………………………..  Pharmacy Ekhemisi …….……..…………………  Private doctor Dokotela lotimele ………….……..  Mobile clinic umtfolamphilo longumahambanendlwane …………..…………...  Other private medical sector, **specify: ::** Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Other source Incenye lenye**  Shop Sitolo ……..………………………………  Traditional practitioner Inyanga ……….………...  Market Emakethe ………….…………………….  Itinerant drug seller seller Lohamba atsengisa imitsi ……………………………………………..  Family member/relative Lilungalemndeni/Sihlobo  Friend Umngani ….…..…………………………..  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | A  B  C  D  E  F  G  H  I  J  K  L  M  N  O  P  Q  R  X | | |
| **3.17 *If the respondent sought care from more than one source (see Q3.16):*** From whom did you first seek advice or treatment? *Please circle a number.*  ***Uma lusito alutfole etindzaweni letehlukene:* Mbute kutsi wacala kuphi kufuna seluleko noma lusito?** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende......  Government health center umtfola mphilo wahulumende …………….....................................  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo ………………………………………..  Mobile clinic umtfolamphilo longumahamba nendlwana …………………………......................  Rural health motivator Umgcugcuteli …………...  Other community health worker, **specify**:  lomunye umnakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele…………………………………………...  Pharmacy Ekhemisi..……………..………………  Private doctor Dokotela lotimele …………….…..  Mobile clinic Umtfolamphilo longumahambanendlwane ……………..………...  Other private medical sector, **specify:**  Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..  **Other source Incenye lenye**  Shop Sitolo ……….…….………………………  Traditional practitioner Inyanga ………………..  Market Emakethe ……………………………….  Itinerant drug seller Lohamba atsengisa imitsi….  Family member/relative Lilungalemdeni/Sihlobo  Friend Umngani…………………………………..  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  97 | | |
| **3.18** How many days after the illness began did you first seek advice or treatment for (NAME)? *Please enter the number of days.* **Teluleko noma lusito ulufune emvakwesikhatsi lesinganani kumcalile lokugula?** | |\_\_|\_\_| days Emalanga  **If the same day, record ‘00’.** | | | |  | | |
| **3.19** Have any of your children aged less than 5 years had diarrhoea in the last 4 weeks? *Please circle a number.* **Kulabantfwana labangephansi kweminyaka lesihlanu ukhona loke wabanjwa sifo msheko kulamaviki lamane lendlulile?** | Yes Yebo……..…………………………………..  No Chake (**skip to Q3.27**)………………….…….  Don’t know Angati (**skip to Q3.27**)……………... | | | | 1  2  98 | | |
| **3.20** What is the first name, sex and age of the child who had diarrhea in the last four weeks. ***If more than one child had diarrhoea, ask the respondent to give the first name, sex and age of the YOUNGEST child only.***  **Ngubani libito lakhe, ngumntfwana muni kantsi futsi unangakhi weminyaka lomntfwana lobanjwe sifo semsheko kulamaviki lamane lendlulile? *Uma bengca kumunye labantfwana cela imininingwane yalolomncane kuphela.*** | **3.20a** First name: Libito: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **3.20b** Sex (*circle one*): Male / Female  Bulili Silisa / Sifazane  **3.20c** Age: |\_\_|\_\_| years Iminyaka | | | |  | | |
| **3.21** Now I would like to know how much (NAME) was given to drink during the diarrhea including breastmilk. Was (NAME) given less than usual to drink, about the same amount, or more than usual to drink? **If ‘less’, probe: Was (NAME) given much less than usual to drink or somewhat less?** *Please circle a number.*  **Nyalo ngitsandzakwati kutsi (libito) benimnatsisa kanganani, kufaka ekhatsi nekumumunyisa libele ngesikhatsi aphetfwe ngumsheko? *Uma batsi kancane buta kutsi kancane kangananni?*** | Much less Kancane kakhulu…...…………………  Somewhat less kancane……………..……………  About the same Njenga semihleni……...………...  More Kakhulu….…………………………………  Nothing to drink Kute bekakunatsa……..………..  Don’t know Angati………………………………. | | | | 1  2  3  4  5  98 | | |
| **3.22** When (NAME) had diarrhea, was (NAME) given less than usual to eat, about the same amount, more than usual, or nothing to eat? **If ‘less’, probe: Was (NAME) given much less than usual to eat or somewhat less?** *Please circle a number.*  **Ngesikhatsi abanjwe sifo semsheko bekakutfola yini kudla lokwanele? Bekuye kube kudla lokulingana nekwemihla yonkhe, kakhulu noma bekadla kancane? *Uma batsi kancane buta kutsi kancane kangananni?*** | Much less Kancane Kakhulu….….………………  Somewhat less Kancane……….…………………  About the same Njenga semihleni …….…….…...  More Kakhulu…………………...……………..…  Stopped food Wema kudla……..………………...  Never gave food Besinga muphi kudla…………..  Don’t know Angati…………..…..………………. | | | | 1  2  3  4  5  6  98 | | |
| **3.23** Did you seek advice or treatment for the diarrhea from any source? *Please circle a number.* **Utifunile teluleko noma lusito ngalokugula encenye?** | Yes Yebo…..……………………………………..  No Chake (**skip to Q3.27**)………………………. | | | | 1  2 | | |
| **3.24** From whom did you seek advice or treatment? **Probe: Anyone else?***Please circle a number.*  **Utifune kubani teluleko noma lusito? *Buta kabanti:*** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende…...  Government health center umtfola mphilo wahulumende…………………………………….  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo ……………………………………….  Mobile clinic Umtfolamphilo longumahamba nendlwana …………………………………..........  Rural health motivator Umgcugcuteli…....………  Other community health worker, **specify**: lomunye umnakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele ………………………………………….  Pharmacy Ekhemisi………………………………  Private doctor Dokotela lotimele……….………..  Mobile clinic Umtfolamphilo longumahambanendlwane ……………………...  Other private medical sector, **specify:** Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Other source Incenye lenye**  Shop Sitolo……………………………………….  Traditional practitioner Inyanga …….…………...  Market Emakethe …………..…………………….  Itinerant drug seller Lohamba atsengisa imitsi…...  Family member/relative Lilungalemdeni/Sihlobo..  Friend Umngani…………………………………..  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | A  B  C  D  E  F  G  H  I  J  K  L  M  N  O  P  Q  R  X | | |
| **3.25** **If the respondent sought care from more than one source (see Q3.24):** From whom did you first seek advice or treatment? *Please circle a number.*  ***Uma lusito alutfole etindzaweni letehlukene.* Mbute kutsi wacala kuphi kufuna seluleko noma lusito?** | **Public sector Ematiko ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende.....  Government health center Umtfola mphilo wahulumende …………………….........................  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo ………………………………………..  Mobile clinic Umtfolamphilo longumahamba nendlwana ………………………………………..  Rural health motivator Umgcugcuteli ………...…  Other community health worker, **specify**: lomunye umnakekeli wasemimangweni, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_....  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic Sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele …………………………………………..  Pharmacy Ekhemisi…...…….……………………  Private doctor Dokotela lotimele…………….…...  Mobile clinic Umtfolamphilo longumahambanendlwane …………………….....  Other private medical sector, **specify:**  Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Other source Incenye lenye**  Shop Sitolo …….…...……………………………  Traditional practitioner Inyanga……….…………  Market Emakethe …….….……………………….  Itinerant drug seller Lohamba atsengisa imitsi…...  Family member/relative Lilungalemdeni/Sihlobo..  Friend Umngani……….……………...…………..  Other, **specify**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  97 | | |
| **3.26** Was (NAME) given any of the following at any time since (NAME) started having the diarrhea: **Ngabe (Libito) namunika loku loku landzelako solo acala kusheka?**  a) A fluid made from a special packet called? **Ema phakethe emanti eluswayi**  b) a pre-packaged ORS liquid? **Emaphakethe emanti eluswayi**  c) A government-recommended homemade fluid? **Emanti eluswayi lotentela wona ekhaya**  d) Zinc tablets or syrup? **Emaphilisi noma emanti lanashukela** | **3.26a** Fluid from ORS packet **Emaphakethe emanti eluswayi**……...  **3.26b** ORS liquid **Emanti eluswayi**…..  **3.26c** Homemade fluid **Emanti eluswayi lentiwe ekhaya**……………..  **3.26d** Zinc **I Zinc**…………………….. | | **Yes**  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2 | | | **DK**  98  98  98  98 |
| **3.27** Now I want to ask you two questions about your most recent pregnancy and birth. **When** did you deliver, regardless of whether the baby was alive or not, for your most recent pregnancy?  **Ngicela kukubuta ngekukhulelwa kwakho kwamuva. Wabeleka nini? Ngaphandle kwekutsi umntfwana usapila nome cha.** | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga/ Umnyaka |  |  |  | | |  |
| **3.28** **Where** did you deliver for your most recent pregnancy?*Please circle a number.* **Wabelekela kuphi?**  ***If unable to determine if public or private sector, write the name of the facility here: Uma ungati kutsi sibhedlela sahulumende noma lesitimele, bhala libito laso lana.***  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Home Ekhaya**  Her home Ekhaya lakhe…….…………….………  Other home Kulelinye likhaya…...……………….  **Public sector Ematiko etemphilo ahulumende**  Government hospital Sibhedlela sahulumende…...  Government health center Umtfola mphilo wahulumende …………………………..………...  Government health post Sikhungo sahulumende setemphilo………………….……………………..  Other public sector, **specify**: lolunye lutiko lwahulumende, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic Sibhedlela/ umtfolamphilo lotimele ………………………………………….  Other private medical sector, **specify**: Lelinye litiko letemphilo lelitimele, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Other, **specify**: lokunye, **chaza**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | | 1  2  3  4  5  6  7  8  97 | |
| **3.29** Have you ever heard of a special product you can get for the treatment of diarrhea?  *Please circle a number.*  **Wake wevangema phakethe emanti etinswayi?** | Yes Yebo….……………………………………..  No Chake….……………………………………... | | | | | 1  2 | |
| **3.30** When a child has diarrhea, how much should he or she be given to drink: more than usual, about the same as usual, less than usual, or nothing to drink at all? *Please circle a number.*  **Umangabe umntfwana anesifo semsheko kumele anatse kanganani?** | More than usual Kakhulu kunakucala………..…..  About the same as usual Njengakucala….……….  Less than usual Kancane kunasemihleni…………  Nothing to drink at all Kute langakunatsa………..  Don’t know Angati……………….………………. | | | | | 1  2  3  4  98 | |

|  |
| --- |
| **PART 4. Smoking Lemibuti imayelana neKubhema** |

Now I am going to ask you some questions about tobacco use. **Ngitakubuta ngekubhema noma kusebentisa lugwayi.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **4.1** Do you **currently** smoke any **tobacco** products, such as cigarettes, cigars or pipes? **Use showcard.** *Please circle a number.* **Ngabe uyabhema yini?** | Yes Yebo….……………………………………..  No Chake (**skip to Q4.8**)…..…………….………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.2** Do you currently smoke tobacco products **daily**? *Please circle a number.* **Ubhema onkhe malanga?** | Yes Yebo………..………………………………..  No Chake………...………………………………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.3** How old were you when you **first started** smoking? *Please enter the age in years.* **Wacala unganani kubhema?** | |\_\_|\_\_| years **if he/she knows,** **skip to Q4.5**  Iminyaka uma ayati gcuma uye ku Q45.  Don’t know Angati…....…………………………. | | | | | | | | | 98 |
| **4.4** Do you remember how long ago it was? ***Record only one (years, months or weeks; not all 3).***  **Uyakhumbula kutsi kukadzeni kanganani? *Bhala kunye kuloku (iminyaka, tinyanga, emaviki)*** | in years: |\_\_|\_\_| | | | | | | Iminyaka | | |  |
| OR in months: |\_\_|\_\_| | | | | | | Tinyanga | | |  |
| OR in weeks: |\_\_|\_\_| | | | | | | Emaviki | | |  |
| **4.5** On average, **how many** of the following products do you smoke **each day/week**? *If less than daily, record weekly.* **Use showcard. Uma ubala tingakhi tinhlobo telugwayi lotibhemako kuleti ngelilanga/ngeliviki?**  *Enter ‘DK’ if respondent doesn’t know. Faka ‘DK’ uma angati.* |  | | **Daily** | | | | | **Weekly** | | |
| Manufactured cigarettes  Sikilidi | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| Hand-rolled cigarettes  Umgoco | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| Pipes full of tobacco  Lipipi | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| Cigars, cheroots, cigarillos  Sigazo | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| Number of Shisha sessions  Ngumfaba | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| Other, **specify**:  Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | |
| **4.6** During the past 12 months, have you tried to **stop smoking**? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu 12 letengcile ukile wazama kuyekela kubhema?** | Yes Yebo..………………………………………..  No Chake…….…..………………………………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.7** During any visit to a doctor or other health worker in the past 12 months, were you advised to quit smoking tobacco? *Please circle a number.*  **Ekuboneni dokotela noma betemphilo kuletinyanga letingu 12 letengcile, bakile yini bakweluleka ngekuyekela kubhema?** | Yes Yebo…..……….  No Chake…….……..  No visit during the past 12 months Angikayi kuletinyanga letingu 12 letengcile.……... | | | 1  2    **If Q4.2=Yes 🡪 go to Q4.12**  **If Q4.2=No 🡪 go to Q4.9**  3 | | | | | | |
| **4.8** In the past, did you **ever smoke** any tobacco products? **Use showcard.** *Please circle a number.* **Wake wabhema?** | Yes Yebo………………..………………………..  No Chake (**skip to Q4.12**)………...……………... | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.9** In the past, did you **ever** smoke **daily**? *Please circle a number.* **Wake wabhema yini onkhe malanga?** | Yes Yebo..………….  No Chake…………... | | | 1 **If Q4.1=Yes 🡪 skip to Q4.12**  2 **Else go to Q4.10.** | | | | | | |
| **4.10** How old were you when you **stopped** smoking? *Please enter the age in years.*  **Bewunganani nawuyekela kubhema?** | Age: |\_\_|\_\_| years  **skip to Q4.12**.  Don’t know……………………………………….  Angati | | | | | | | | | 98 |
| **4.11** How **long ago** did you stop smoking? *Record only one (years, months or weeks), not all three.*  **Unesikhatsi lesinganani wayekela kubhema?** | Years ago: |\_\_|\_\_| | | | | | Eminyakeni leyendlula | | | |  |
| OR months ago: |\_\_|\_\_| | | | | | Etinyabgeni letendlula | | | |  |
| OR weeks ago: |\_\_|\_\_| | | | | | Emvikini lendlula | | | |  |
| Don’t know……………………………………….  Angati | | | | | | | | | 98 |
| **4.12** Do you currently use any smokeless tobacco products  such as snuff, chewing tobacco, betel (enter other/replace with local examples)? ***Use showcard.*** *Please circle a number.*  **Ukile yini wasebentisa tinhlobo letinga bhunyi noma letinye telugwayi, kufaka ekhatsi sinefu?** | Yes Yebo ………….……………………………..  No Chake (**skip to Q4.15**)……...…..……………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.13** Do you **currently use smokeless tobacco** products **daily**? *Please circle a number.*  **Utisenetisa onkhemalanga letinhlobo telugwayi?** | Yes Yebo………….…….………………………..  No Chake……..……….…………………………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.14** On average, how many times a day/week do you use …  *Read out each type; if less than daily, record weekly.*  ***Use showcard.***  **Mfundzele letinhlobo, umakungaphansi kwemalanga bhala evikini?**  *Enter ‘DK’ if respondent doesn’t know. Faka ‘DK’ uma angati.* |  | **Daily**  **Onkhe malanga** | | | **Weekly**  **ngemaviki** | | | | **If Q4.13=No 🡪 skip to 4.16;**  **else, skip to Q4.17** | |
| Snuff, by mouth  Sinefu ngemlomo | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | | |
| Snuff, by nose  Sinefu ngemakhala | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | | |
| Chewing tobacco | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | | |
| Betel, quid | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | | |
| Other  Lokunye | |\_\_|\_\_|\_\_| | | | |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| | | | |
| Other, **specify**: lokunye chaza | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |
| **4.15** In the **past**, did you **ever use** smokeless tobacco products such as snuff, chewing tobacco, or betel (enter other/replace with local examples)? *Please circle a number.* **Wake watibhema letinhlobo telugwayi ngaphambilini?** | Yes Yebo…..……………………………………..  No Chake (**skip to Q4.17**)……………………... | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.16** In the **past**, did you **ever use** smokeless tobacco products such as snuff, chewing tobacco, or betel (enter other/replace with local examples) **daily**? *Please circle a number.* **Botibhema onkhe malanga?** | Yes Yebo……………….………………………..  No Chake………..………….……………………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.17** During the past 30 days, did someone smoke in your home? *Please circle a number.* **Ukhona loke wabhema lakhaya kulama langa langu30 lengcile?** | Yes Yebo…………..……………………………..  No Chake……..……….…………………………. | | | | | | | | | 1  2 |
| **4.18** During the past 30 days, did someone smoke in closed areas in your workplace (in the building, in a work area or a specific office)? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile ukhona loke wabhemela endlini lokiyo noma lawusebentela khona e ofisi?** | Yes Yebo…………………….….………………..  No Chake………..…….………………………….  Don’t work in a closed area Angisebenteli endzaweni levalekile……………………………... | | | | | | | | | 1  2  3 |
| ***4.19 Is the respondent 20 years of age or older?***  ***Ngabe lophendvulako una 20 weminyaka noma ngetulu?*** | Yes Yebo (**skip to 5.1**)……….…………………..  No Chake……….………………………………... | | | | | | | | | 1  2 |

The next few questions also ask about cigarette and other tobacco use. Lemibuto solo ibuta ngelugwati nekubhema.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **4.20** How old were you when you first tried a cigarette?  *Please circle a number.*  **Bewungani nawucala kuzama lugwayi? *(kipilitela inombolo****)* | I have never smoked cigarettes Angizange sengilubheme lugwayi (**skip to Q4.23**)………….  7 years old or younger 7 weminyaka noma ngaphansi……………………………..…………..  8 or 9 years old 8 noma 9 weminyaka…….……...  10 or 11 years old 10 noma 11 weminyaka….…...  12 or 13 years old 12 noma 13 weminyaka……....  14 or 15 years old 14 noma 15 weminyaka……....  16 or 17 years old 16 noma 17 weminyaka….…...  18 years old or older 18 weminyaka noma ngetulu | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **4.21** During the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile mangakhi emalanga lobheme ngawo lugwayi?** | 0 days Angikake …………………………………  1 or 2 days1 noma 2 wemalanga ………………....  3 to 5 days 3 kuya ku 5 wemalanga ……………...  6 to 9 days 6 kuya ku 9 wemalanga ……………...  10 to 19 days 10 kuya ku 19 wemalanga ………...  20 to 29 days 20 kuya ku 29 wemalanga ………...  All 30 days wonkhe lo30 wemalanga…...……….. | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **4.22** During the past 12 months, have you ever tried to stop smoking cigarettes? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu 12 letengcile ukile wazama kuyekela kubhema lugwayi?** | I have never smoked cigarettes Angizange sengibheme sikilidi……………...………………..  I did not smoke cigarettes during the past 12 months Angikake ngibheme sikilidi kuletinyanga letingu 12 letingcile ………..…………………….  Yes Yebo ……….………………………………..  No Chake ………………………………………... | 1  2  3  4 |
| **4.23** During the past 30 days, on how many days did you use any tobacco products other than cigarettes, such as [COUNTRY SPECIFIC EXAMPLES]? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile mangakhi emalanga lobheme ngawo letinye tinhlobo telugwayi ngaphandle kwasikilidi?(kufaka ekhatsi sinefu)** | 0 days Angikake………...………………………..  1 or 2 days 1 noma 2 wemalanga………………...  3 to 5 days 3 kuya ku 5 wemalanga ……………...  6 to 9 days 6 kuya ku 9 wemalanga ……………...  10 to 19 days 10 kuya ku 19 wemalanga ………...  20 to 29 days 20 kuya ku 29 wemalanga ….…......  All 30 days Onkhe lamalanga…...……………….. | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **4.24** During the past 7 days, on how many days have people smoked in your presence? *Please circle a number.* **Kulamalanga langu7 lengcile mangakhi emalanga lapho khona bantfu bebabhema ebukhoneni bakho?** | 0 days Angikake……...…………………………..  1 or 2 days 1 noma 2 wemalanga………………...  3 or 4 days 3 noma 4 wemalanga………………...  5 or 6 days 5 noma 6 wemalanga………………...  All 7 days Onkhe lamalanga…...………………… | 1  2  3  4  5 |
| **4.25** Which of your parents or guardians use any form of tobacco? *Please circle a number.*  **Ngumuphi kubatali bakho noma lomdzala ekhaya lobhemako?** | Neither kute………………………………………  My father or male guardian Babe noma wesilisa lokugadzako………………………………………  My mother or female guardian Make noma wesifazane lokugadzako…………….…………...  Both Bobabili…..…………………………………  I do not know Angati…………………………….. | 1  2  3  4  98 |
| **4.26** At any time during the next 12 months, do you think you will smoke a cigarette? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu 12 letitako ucabanga kutsi utamubhema sikilidi noma kunini nawufuna?** | Definitely not Ngeke sengilokotse………………..  Probably not Mhlawumbe ngeke ………….…..…  Probably yes Mhlawumbe yebo……………..……  Definitely yes Yebo ……………………………... | 1  2  3  4 |
| **4.27** If one of your best friends offered you a cigarette, would you smoke it? *Please circle a number.*  **Uma munye webangani bakho angakunika sikilidi ungamubhema?** | Definitely not Ngeke sengilokotse………………..  Probably not Mhlawumbe ngeke…………………  Probably yes Mhlawumbe yebo…..………………  Definitely yes Yebo……………………..……….. | 1  2  3  4 |

|  |
| --- |
| **PART 5. Alcohol Tjwala** |

The next questions ask about the consumption of alcohol. **Lemibuto imayelana nekunatsa tjwala.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5.1** Have you **ever** consumed any alcohol such as beer, wine, spirits or [add other local examples]? **Use showcard.** *Please cricle a number.* **Wake wabunatsa butjwala, kufaka ekhatsi bhiya, liwayini noma inkantini?** | Yes Yebo ………………………………………..  No Chake (**skip to Q5.16**)……….……………… | 1  2 |
| **5.2** Have you consumed any alcohol within the **past 12 months**? *Please circle a number.*  **Ukile wabunatsa tjwala kuletinyanga letingu 12 letengcile?** | Yes Yebo (**skip to Q5.4**)………..………….……  No Chake ………..………………………………. | 1  2 |
| **5.3** Have you stopped drinking due to health reasons, such as a negative impact on your health or on the advice of your doctor or other health worker? *Please circle a number.*  **Ukile wema kunatsa ngenca yekugula noma bungakuphatsi kahle emphilweni?** | Yes Yebo (**skip to Q5.16**)……………….……....  No Chake (**skip to Q5.16**)………………………. | 1  2 |
| **5.4** During the past 12 months, **how frequently** have you had at least one standard alcoholic drink? **Use showcard**. *Read all answer options to the respondent and circle one.*  **Ukile wabunatsa tjwala kuletinyanga letingu 12 letengcile noma sekukanye nje?** | Daily Onkhe malanga……..……………………...  5-6 days per week 5-6 wemalanga ngeliviki…......  3-4 days per week 3-4 wemalanga ngeliviki ….....  1-2 days per week 1-2 wemalanga ngeliviki ….....  1-3 days per month 1-3 wemalanga ngenyanga …  Less than once a month Ngaphansi kwenyanga…. | 1  2  3  4  5  6 |
| **5.5** Have you consumed any alcohol within the **past 30 days**? *Please circle a number.*  **Ukile wanatsa tjwala kulamalanga langu 30 lendlulile?** | Yes Yebo ………………………………………..  No Chake (**skip to Q5.13**)……………..………. | 1  2 |
| **5.6** During the past 30 days, on how many **occasions** did you have at least one standard alcoholic drink? **Use showcard.** *Enter the number of occasions.*  **Kulamalanga langu 30 lengcile ubunatse kangakhi tjwala?** | |\_\_|\_\_| occasions Emahlandla  Don’t know Angati …………………………...…. | 98 |
| **5.7** During the past 30 days, when you drank alcohol, how many **standard drinks on average** did you have during one drinking occasion? **Use showcard.** *Enter the number of drinks.*  **Kulamalanga langu 30, lengcile nawunatsa tjwala boye unatse kanganani esikhatsini lesinengi?** | |\_\_|\_\_| drinks Tinatfo  Don’t know Angati …………………………….... | 98 |
| **5.8** During the past 30 days, what was the **largest number** of standard drinks you had on a single occasion, counting all types of alcoholic drinks together? *Enter the number of drinks.*  **Kulamalanga langu30 lengcile bunganani tjwala lobuningi loke wabunatsa, sibale tonkhe tinhlobo tetjwala?** | |\_\_|\_\_| drinks Tinatfo  Don’t know Angati …………………………….... | 98 |
| **5.9** During the past 30 days, how many times did you have **six or more** standard drinks in a single drinking occasion? *Enter the number of times.* **Kulamalanga langu30 lengcile ukile wanatsa tinhlobo tatjala letingu 6 noma ngetulu ngesikhatsi sinye?** | |\_\_|\_\_| times Tikhatsi  Don’t know Angati …………………………….... | 98 |
| **5.10** During each of the **past 7 days**, how many standard drinks did you have each day? **Use showcard.**  **Kulamalanga langu7 lengcile unatse kangakhi ngelilanga?**  *Enter ‘DK’ if respondent doesn’t know.*  *Faka ‘DK’ uma angati.* | Monday: |\_\_|\_\_| drinks  Umsombuluko: Tinatfo |  |
| Tuesday: |\_\_|\_\_| drinks  Lesibili: Tinatfo |  |
| Wednesday: |\_\_|\_\_| drinks  Lesitsatfu: Tinatfo |  |
| Thursday: |\_\_|\_\_| drinks  Lesine: Tinatfo |  |
| Friday: |\_\_|\_\_| drinks  Lesihlanu: Tinatfo |  |
| Saturday: |\_\_|\_\_| drinks  Umgcibelo: Tinatfo |  |
| Sunday: |\_\_|\_\_| drinks  Lisontfo: Tinatfo |  |

I have just asked you about your consumption of alcohol during the past 7 days. The questions were about alcohol in general, while the next questions refer to your consumption of homebrewed alcohol, alcohol brought over the border/from another country, any alcohol not intended for drinking or other untaxed alcohol. Please only think about these types of alcohol when answering the next questions. **Nyalo sikhuluma ngatjwala lobuphiswa emakhaya noma lobutsengwa kulamanye emave, nalobungabhadalelwa umtselo.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5.11** During the **past 7 days**, did you consume any **homebrewed** alcohol, any alcohol **brought over the border/from another country**, any alcohol **not intended for drinking** or other  **untaxed** alcohol? [AMEND ACCORDING TO LOCAL CONTEXT]. **Use showcard.**  **Kulamalanga langu7 lengcile ukile wanatsa tjwala lobuphisiwe, noma lobuchamuka kulamnye emave lobungatseli noma lobungaketelwa kunatfwa?** | Yes Yebo……….……………….………………..  No Chake (**skip to Q5.13**)………………………. | | 1  2 |
| **5.12** On average, **how many standard drinks** of the following did you consume **during the past 7 days**? [INSERT COUNTRY-SPECIFIC EXAMPLES]. **Use showcard.**  **Ubunatse kanganani kulamalanga langu7?**  *Enter ‘DK’ if respondent doesn’t know.* | Homebrewed spirits, e.g. moonshine:  **Umcombotsi** | |\_\_|\_\_| drinks | |
| Homebrewed beer or wine, e.g. beer, palm or fruit wine: **Lifruthi** | |\_\_|\_\_| drinks | |
| Alcohol brought over the border/from another country:  **Jtwala lobubuya kulamanye emave** | |\_\_|\_\_| drinks | |
| Alcohol not intended for drinking, e.g. alcohol-based medicines, perfumes, after shaves:  **Bomashisa** | |\_\_|\_\_| drinks | |
| Other untaxed alcohol in the  country:  **lobunye lobunga tseliswa** | |\_\_|\_\_| drinks | |
| **5.13** During the **past 12 months**, how often have you found that you were not able to stop drinking once you had started? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile kukangakhi uba nebulukhuni bekungasa khoni kuma kunatsa ungacala?** | Daily or almost daily Onkhe malanga/ esikhatsini lesinyeti…………………………………………...  Weekly Ngemaviki……………….………………  Monthly Ngetinyanga…...………………………..  Less than monthly Ngaphanisi kwenyanga……....  Never Angizange………………..……………….. | | 1  2  3  4  5 |
| **5.14** During the **past 12 months**, how often have you failed to do what was normally expected from you because of drinking? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile kukangakhi uhluleka kwenta umsebenti wakho noma tintfo takho lojwayele kutenta ngenca yekunatsa?** | Daily or almost daily Onkhe malanga/ esikhatsini lesinyeti ………………………………………….  Weekly Ngemaviki……………….………………  Monthly Ngetinyanga ………..…………………..  Less than monthly Ngaphanisi kwenyanga ……...  Never Angizange ….…………………………….. | | 1  2  3  4  5 |
| **5.15** During the **past 12 months**, how often have you needed a first drink in the morning to get yourself going after a heavy drinking session? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile kukangakhi udzinga kunatsa ekuseni wentela kucedza libhabhalazi?** | Daily or almost daily Onkhe malanga/ esikhatsini lesinyeti …………………………………………..  Weekly Ngemaviki ………………………………  Monthly Ngetinyanga ……..……………………..  Less than monthly Ngaphanisi kwenyanga ……...  Never Angizange ……….……………………….. | | 1  2  3  4  5 |
| **5.16** During the **past 12 months**, have you had family problems or problems with your partner due to **someone else’s** drinking? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile waba netinkinga ekhaya noma nesithandwa sakho ngenca yekunatsa kwamuntfu tsite noma ngeca yetidzakwa?** | Yes, more than monthly Yebo, Kwangca etinyangeni………………………………………..  Yes, monthly Yebo, njalo ngenyanga…………...  Yes, several times but less than monthly Yebo emahlandla kepha angaphansi kwenyanga………  Yes, once or twice Yebo kanye noma kabili……..  No chake………………………..………………... | | 1  2  3  4  5 |
| **5.17 Is the respondent 20 years of age or older?**  **Lophendvulako uneminyaka lengu20 noma ngetulu?** | Yes Yebo (**skip to 6.1**)….……….……………….  No Chake ………………………..………………. | | 1  2 |

The next questions still ask about drinking alcohol. This includes drinking [Umqombotsi, buganu]. Drinking alcohol does not include drinking a few sips of wine for religious purposes. A “drink” is a glass of wine, a bottle of beer, a small glass of liquor, or a mixed drink. **Lemibuto lelandzelako solo imayelana netjwala. Loku kufaka kubunatsa, kunatsa tjwala akusiko kunatsa liwayini kancane esontfweni. Kunatsa kunatsa iglazi yeliwayini, noma libhdlela labhiya, nomatjwala lobudidiyelwe.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5.18** How old were you when you had your first drink of alcohol other than a few sips? *Please circle a number.*  **Bewungani nawucala kunatsa tjwala? *(kipilitela inombolo)*** | I have never had a drink of alcohol other than a few sips (**skip to Q5.30**) Angizange senginatse ngaphandle nje kwezwi kancane …..……..……...  7 years old or younger 7 weminyaka noma ngaphansi…………………………………………  8 or 9 years old 8 noma 9 weminyaka …………...  10 or 11 years old 10 noma 11 weminyaka ……...  12 or 13 years old 12 noma 13 weminyaka ……...  14 or 15 years old 14 noma 15 weminyaka ……...  16 or 17 years old 16 noma 17 weminyaka ……...  18 years old or older18 weminyaka noma ngetulu. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **5.19** During the past 30 days, on how many days did you have at least one drink containing alcohol? *Please circle a number.* **Kulamalanga langu30 lengcile mangakhi emalanga lonatse ngawo?** | 0 days Angikake …..……………………………..  1 or 2 days 1 noma 2 wemalanga ……………......  3 to 5 days 3 noma 5wemalanga ………………...  6 to 9 days 6 noma 9 wemalanga ………………...  10 to 19 days 10 noma 19 wemalanga ………..….  20 to 29 days 20 noma 29 wemalanga …………...  All 30 days Onkhe lamalanga ……..…………….. | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **5.20** During the past 30 days, on the days you drank alcohol, how many drinks did you **usually** drink per day? *Please circle a number.* **Kulamalanga langu30 lengcile lonatse ngawo uye unatse kanganani ngelilanga?** | I did not drink alcohol during the past 30 days Angikake nginatse tjwala kulamalanga langu30 lengcine…………………………………………...  Less than one drink Kancane kakhulu……...…….  1 drink Sinye sinatfo……..……………………….  2 drinks Tibili tinatfo……...……………………...  3 drinks Tintsatfu tinatfo ………………………...  4 drinks Tine tinatfo …………...………………...  5 or more drinks Tinatfo letisihlano kuya kuletinengi……………………………………….. | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **5.21** During the past 30 days, how did you **usually** get the alcohol you drank? **Select only one response.** *Please circle a number.* **Kulamalanga langu30 lengcile lonatse ngawo boye ubutsatsephi lotjwala?** | I did not drink alcohol during the past 30 days Angikake nginatse tjwala kulamalanga langu30 lengcine…………………………………………...  I bought it in a store, shop, or from a street vendor Ngiwutsenga esitolo noma esitaladini……………  I gave someone else money to buy it for me Nganika lomunye imali wayongitsengela………..  I got it from my friends Ngawutfola ebanganini…  I got it from my family Ngawutfola emndenini.....  I stole it or got it without permission Ngaweba/ngawutfola ngetindlela letingekho emtsetfweni……………………………………….  I got it some other way Ngawutfola ngaletinye tindlela…………………………………………... | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **5.22** Staggering when walking, not being able to speak right, and throwing up are some signs of being really drunk. During your life, how many times did you drink so much alcohol that you were really drunk? *Please circle a number.*  **Emphilweni yakho kukangakhi udzakwa uze ungakhoni nekukhuluma kahle nekuhamba kahle?** | 0 times (**skip to Q5.25)** Angikake ……...………..  1 or 2 times 1 noma 2 wemahlandla ……………..  3 to 9 times 3 kuya ku 9 wemahlandla …….…….  10 or more times Emahlandla lalishumi kuya etulu………………………………………..……. | 1  2  3  4 |
| **5.23** How old were you the **first time** you drank so much alcohol that you were really drunk? *Please circle a number.* **Bewungananni nawucala cala kunatsa?** | 7 years old or younger 7 weminyaka noma ngaphansi ………………………..………………  8 or 9 years old 8 noma 9 weminyaka …………...  10 or 11 years old 10 noma 11 weminyaka ……...  12 or 13 years old 12 noma 13 weminyaka ……...  14 or 15 years old 14 noma 15 weminyaka ……...  16 or 17 years old 16 noma 17 weminyaka ……...  18 years old or older 18 weminyaka noma ngetulu | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **5.24** During the **past 30 days**, how many times did you drink so much alcohol that you were really drunk? *Please circle a number.* **Kulamanga langu30 lengcile kukangakhi unatsa uze udzakwe kakhulu?** | 0 times Angikake ……..………………………….  1 or 2 times 1 noma 2 wemahlandla ………….….  3 to 9 times 3 kuya ku 9 wemahlandla ….……….  10 or more times Emahlandla lalishumi kuya etulu ………………………………………….…. | 1  2  3  4 |
| **5.25** During your life, how many times have you got into trouble with your family or friends, missed school, or got into fights, as a result of drinking alcohol? *Please circle a number.*  **Emphilweni yakho kukangakhi ungena enkingeni nemndeni wakini, noma uphutselwe kuya esikolweni, noma ulwe ngenca yetjwala?** | 0 times (**skip Q5.27**) Angikake …………….……  1 or 2 times 1 noma 2 wemahlandla ………….….  3 to 9 times 3 kuya ku 9 wemahlandla ……….….  10 or more times Emahlandla lalishumi kuya etulu ……………………………………..………. | 1  2  3  4 |
| **5.26** During the past 30 days, how many times did you get into trouble with your family or friends, miss school, or get into fights as a result of drinking alcohol? *Please circle a number.*  **Kulamanga langu30 lengcile kukangakhi ungena enkingeni nemndeni wakini, noma uphutselwe kuya esikolweni, noma ulwe ngenca yetjwala?** | 0 times Angikake ………….…………………….  1 or 2 times1 noma 2 wemahlandla ….………….  3 to 9 times 3 kuya ku 9 wemahlandla ………….  10 or more times times Emahlandla lalishumi kuya etulu ………………………….……………. | 1  2  3  4 |
| **5.27** With whom do you usually drink alcohol? *Please circle a number.* **Uye ubunatse nabami tjwala?** | I do not drink alcohol Anginatsi tjwala …...……..  With my friends Nebangani bami ………………..  With my family Nemndeni wakitsi….…………...  With persons I have just met Nemuntfu lengidibana naye ……………………….………...  I usually drink alone Ngiye nginatse ngedvwa…... | 1  2  3  4  5 |
| **5.28** During the past 30 days, did anyone refuse to sell you alcohol because of your age? *Please circle a number.*  **Kulamanga langu30 lengcile bakile bala kukutsengisela tjwala ngenca yemnyaka wakho?** | I did not try to buy alcohol during the past 30 days Angikake ngizame kutsenga tjwala kulamalanga langu30 lengcine ……….………….  Yes, someone refused to sell me alcohol because of my age Yebo ukhona loke wala kungitsengisela tjwala ngenca yemnyaka wami….  No, my age did not keep me from buying alcohol Nani, umnyaka wami awukake ungivimbele kutsi ngitsenge tjwala………………………………….. | 1  2  3 |
| **5.29** Do your parents or guardians know that you drink alcohol? *Please circle a number.*  **Batali/labadzala ekhaya bayati kutsi uyanatsa?** | I do not drink alcohol Anginatsi tjwala …..……...  Yes Yebo….……………………………………...  No Chake………………………………………....  I do not know Angati…………………………….. | 1  2  3  98 |
| **5.30** Which of your parents or guardians drink alcohol? *Please circle a number.*  **Ngumuphi kubatali bakho/ labakugadzako labanatsako?** | Neither Kute…...………………………………....  My father or male guardian Babe/wesilisa lomdzala………………………………..…………  My mother or female guardian Make/wesifazane lomdzala ……………………………….………...  Both Bobabili ………………………….…………  I do not know Angati…………………………….. | 1  2  3  4  98 |

|  |
| --- |
| **PART 6. Questions about your feelings Lemibuto imayelana nemizwa yakho noma indlela lotiva ngayo** |

The next questions ask about your feelings and friendships. Please answer with ‘never’, ‘rarely’, ‘sometimes’, ‘most of the time’ or ‘always’.**Lemibuto imayelana nemizwa yakho nebudlelwane bakho.Ngicela uphendvule utsi,’ awuzange’, ‘akukavami’, ‘ngalesinye sikhatsi’, noma ‘esikhatsini lesinyeti’.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.1 Is the respondent 18 years of age or older?**  **Lophendvulako uneminyaka lengu18 noma ngetulu?** | Yes Yebo (**skip to 6.11**)…….………………..….  No Chake………………………………………... | 1  2 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Never**  **Angizange** | **Rarely**  **Akukavami** | **Sometimes**  **Ngalesinye sikhatsi** | **Most of the time**  **Esikhatsini lesinyeti** | **Always**  **Ngaso sonkhe sikhatsi** |
| **6.2** During the past 12 months, how often have you felt lonely? *Please circle a number.* **Kulesikhatsi lesingange tinyanga letingu12 waphatfwa situnge?** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **6.3** During the past 12 months, how often have you been so worried about something that you could not sleep at night? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile wakhatsateka emoyeni waze wangakhoni nekulala ebusiku?** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **6.4** During the past 12 months, how often have you been so worried about something that you wanted to use alcohol or other drugs to feel better? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile wakhatsateka emoyeni waze wacabanga nekusebentisa tjwala nome lugwayi kuze utoba ncono?** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **6.5** During the past 12 months, how often have you  been so worried about something that you could  not eat or did not feel hungry? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile wakhatsateka emoyeni waze wangadli noma waphelelwa ying’khaphukhaphu yekudla** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **6.6** During the past 12 months, how often have had a  hard time staying focused on your homework or  other things you had to do? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile kukangakhi uhluleka kunaka umsebenti wasekhaya nomaletinye tintfo lekumele utente?** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.7** During the past 12 months, did you ever **seriously** consider attempting suicide? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile wacanga kutibulala?** | Yes Yebo….….…………………………………..  No Chake…….…………………………………... | 1  2 |
| **6.8** During the past 12 months, did you make a plan about how you would attempt suicide? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile ukile wenta emacebo ekutsi ungatibulala njani?** | Yes Yebo ………….……………………………..  No Chake ………………………………………... | 1  2 |
| **6.9** During the past 12 months, how many times did you actually attempt suicide? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile wezame kangakhi kutibulala?** | 0 times Angikake……...………………………….  1 time Kanye………….…………………………..  2 or 3 times kabili noma katsatfu…...…………….  4 or 5 times kane noma kasihlanu….…………….  6 or more times kasitfu noma kaningi….………... | 1  2  3  4  5 |
| **6.10** How many close friends do you have? *Please circle a number.*  **Unangakhi webangani losendzelelane nabo?** | 0…………………………………………………..  1…………………………………………………..  2…………………………………………………..  3 or more……………………………...………….. | 1  2  3  4 |

**6.11** Over the last 2 weeks, how often have you been bothered by any of the following problems? Please answer with ‘not at all’, ‘several days’, ‘more than half the days’, or ‘nearly every day’. *Please circle a number.*

**Kulamaviki lamabili lendlulile kukangakhi ubhekana nanati tinkinga nati? Ngicela uphendvule utsi ‘angizange’, ‘emahlandla latsite’, ‘incumbi yemalanga’, ‘cishe onkhe malanga’.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Not at all**  **Angizange** | **Several days**  **Emahlandla latsite** | **More than half the days**  **Incumbi yemalanga** | **Nearly every day**  **Cishe onkhe malanga** |
| **6.11a** Little interest or pleasure in doing things  **Kubate umdlandla wekwenta tintfo** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11b** Feeling down, depressed, or hopeless  **Kutiva uphasi noma ulahlekelwa litsemba** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11c** Trouble falling or staying asleep, or sleeping too much  **Kubate butfongo nome kulala kakhulu** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11d** Feeling tired or having little energy  **Kutiva udziniwe noma kuphelelwa mandla** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11e** Poor appetite or overeating  **Kubate umdlandla wekudla noma kudlela futsi** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11f** Feeling bad about yourself — or that you are a failure or have let yourself or your family down  **Kutivela buhlungu – kutsi usehlileki, noma utentele phansi noma wentele umndeni wakho phansi.** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11g** Trouble concentrating on things, such as reading the newspaper or watching television  **Bulukhuni bekulandzelela tintfo, kufaka ekhatsi kufundza liphepha noma kubukela mabona kudze?** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11h** Moving or speaking so slowly that other people could have noticed? Or the opposite — being so fidgety or restless that you have been moving around a lot more than usual **Kunwabuluka nawuhamba noma ukhuluma, noma kuphitsitela nawenta tntfo.** | 0 | 1 | 2 | 3 |
| **6.11i** Thoughts that you would be better off dead or of hurting yourself in some way  **Imicabango yekutsi kuncono kufa noma kuti limata.** | 0 | 1 | 2 | 3 |

**If the respondent has answered “not at all” to all questions from 6.11a to 6.11i, skip to 7.1.Uma ngabe lophendvulako uphendvule watsi ‘akazange’ kuyo yonkhe imibuto kusukela ku 6.11a kuya ku 6.11i gcuma uye ku 7.1.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.12** How difficult have these problems made it for you to do your work, take care of things at home, or get along with other people? Please answer with ‘not difficult at all’, ‘somewhat difficult’, ‘very difficult’, or ‘extremely difficult’. *Please circle a number.* **Bunganani bulukhuni letikubangele tona leting’kinga leti ekhaya, nasekuphile kwakho nalabanye bantfu? Ngicela uphendvule utsi ‘kute bulukhuli’,’bukhonyana’,’bunyenti lobulukhuni’,’bumatima lobulukhuni’.** | Not difficult at all kute bulukhuli ………...……...  Somewhat difficult bukhonyana bulukhuli …...….  Very difficult bunyenti lobulukhuni ……………..  Extremely difficult bumatima lobulukhuni ……... | 1  2  3  4 |

|  |
| --- |
| **PART 7. Knowledge & attitudes towards tuberculosis Lwati nembono ngesifuba sengati** |

The following questions are about your view of tuberculosis or TB. **Lemibuto lelandzelako ifuna kwati ngembono wakho ngesifuba sengati.**

**7.1** How likely do you think it is that you could get ill with tuberculosis? Please answer on a scale from 1 to 10 where 1 means “very unlikely” and 10 means “very likely”. *Please tick a circle.* **Nawucaba anganani ematfuba ekutsi ungabanjwa sifuba sengati? Ask the respondent to refer to scale 2.**

**Very likely**

**Manengi kakhulu**

**Very unlikely**

**Mancane kakhuli**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **7.2** In your opinion, how serious a disease is TB? *Please circle a number.*  **Ngembono wakho siyingoti kanganani lesifo sesifuba sengati**. | Very serious Siyingoti kakhulu…….…….…………..  Somewhat serious Siyingoti nje…..………………….  Not very serious Asisiyo ingoti…….………………... | | | 1  2  3 |
| **7.3** What are the signs and symptoms of TB? *Please read out each option and circle yes or no for each.*  **Tiyini timphawu tesifuba sengati?** | Rash **Kucubuka**………..………………...…  Cough **Kukhwehlela**…..…………………...  Cough that lasts longer than 3 weeks **kukhwehlela lokutsatsa sikhatsi lesingetulu kwemaviki lamatsatfu**………..  Coughing up blood **Kukhwehlela ingati**…..  Severe headache **kuphatfwa yinhloko lematima**……………………………………  Nausea **Kunyoluka**…………………………  Weight loss **Kwehla emtimbani**…………...  Fever **Malaleveva**…………………………..  Fever without clear cause that lasts more than 7 days **Malaleveva longatiwa imbangela atsatse sikhatsi lesengca ku7 wemalanga** ………...………………………  Chest pain **Tinhlungu esifubeni**……..…….  Shortness of breath **Kuphelelwa ngumoya**...  Ongoing fatigue **Kuhlala udziniwe**……..…  Anything else? **specify**: **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  1  97 | | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2  2 |
| **7.4** How can a person get TB? *Please read out each option and circle yes or no for each.*  **Umuntfu angasitfola njani sifuba sengati?** | Through handshakes **Ngekuchawulana**……  Through the air when a person with TB coughs or sneezes **Emoyeni umalonayo akhwehlela noma atsimula uma unaye**…..  Through sharing dishes **Ngekusebentiselana titja**…………………..  Through eating from the same plate **Ngekudla ndzawonye** ………………..……  Through touching items in public places (doorknobs, handles in transportation, etc.) **Ngekusebetiselana tintfo noma kutsintsa tintfo tinye njenge tibambo tetivalo**………  Other, **specify**: **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1 | | **No**  2  2  2  2  2  2 |
| **7.5** How can a person prevent getting TB? *Please read out each option and circle yes or no for each.*  **Umuntfu angativikela njani esifubeni sengati?** | Avoid shaking hands **Balekela kuchawulana**……………………………….  Covering mouth and nose when coughing or sneezing **Uvale umlomo nemakhala uma ukhwehlela noma utsimula**…………..……  Avoid sharing dishes **Balekela kusebentiselana titja**…………….………...  Washing hands after touching items in public places **Geza tadla ngemuva kweku bamba tintfo elinengini** ……..…………….  Closing windows at home **Vala emafasitelo ekhaya**………………………………..…….  Through good nutrition **Ngekudla emaseko lamatsatfu**……………………….…………  By praying **Ngekuthantaza**…...……………  Any other way? **specify**: **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1 | | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2 |
| **7.6** In your opinion, who can be infected with TB? *Please circle a number.*  **Ngenmbono wakho, ngubani longatfola sifuba sengati?** | Anybody **Noma ngubani**……...……………………..  Only poor people **Labaphuyile kuphela**…….………  Only homeless people **Labangenamakhaya**………..  Only alcoholics **Tidzakwa**……...……………………  Only drug users **Labadla tidzakamizwa kuphela**…..  Only people living with HIV/AIDS **Labaphila neligciwane lembulalave**……………………………  Only people who have been in prison **Labake baboshwa kuphela**…………………………..………  Anyone else?, **specify**: **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | 1  2  3  4  5  6  7  97 |
| **7.7** Can TB be cured? *Please circle a number.*  **Singalapheka yni sifuba sengati?** | Yes Yebo……….……………………………………  No Chake (**skip to Q7.9**) ………………………..…... | | | 1  2 |
| **7.8** How can someone with TB be cured? *Please read out each option and circle yes or no for each.*  **Angalapheka njani lonesifuba sengati?** | Herbal remedies **Timbita**…..……………….  Home rest without medicine **Uphumule ekhaya ngaphandle kwemitsi**………...…...  Praying **Ngemthantazo**…………………….  Specific drugs given by health centre **Ngekunatsa emaphilisi latsite lowatfole emtfolamphilo**……………………………...  DOTS **Ematfonsi ekuyilapha** …...………...  Any other way? **specify**: **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1 | | **No**  2  2  2  2  2  2 |
| **7.9** Have you ever been told by a doctor, nurse, or other healthcare worker that you have TB? *Please circle a number.* **Wake wakutjela dokotela, nesi noma sisebenti setemphilo kutsi unesifuba sengati?** | Yes Yebo …………………………............................  No Chake (**skip to Q8.1**)…….………………………. | | | 1  2 |
| **7.10** Have you ever received TB treatment prescribed by a doctor, nurse or other healthcare worker? *Please circle a number.* **Wake wayitfola imitsi noma lusito lwesifubasengati kudokotela, nesi noma esisebentini setemphilo?** | Yes Yebo ……………………………………………  No Chake (**skip to Q8.1**)……..……………………... | | | 1  2 |
| **7.11** Are you currently taking TB treatment? *Please circle a number.*  **Usayinatsa lemitsi yesifuba sengati?** | Yes Yebo ……………………………………………  No Chake (**skip to Q7.14**)………….………………... | | | 1  2 |
| **7.12** Are you taking your medications while someone is observing you (called DOTS)? *Please circle a number.* **Ingabe kukhona lokulandzelelako kutsi imitsi uyinatsa kahle yini?** | Yes Yebo ……………………………………………  No Chake (**skip to Q8.1**)…………………………..... | | | 1  2 |
| **7.13** Who is observing you? ***Read out each option and circle Yes or No****.*  **Ngubani lolokulandzelelako?** | Nurse (**skip to Q8.1**) **Nesi**…...………….……  Rural health motivator (**skip to Q8.1**) **Umgcugcutemli**………………………………  Community treatment supporter from national TB program (**skip to Q8.1**) **Luhlelo lwemimango lwekusekela labaphila nesifuba sengati leliphetfwe besifuba sengati velonkhe**……………………………..  Other community health worker, **specify** (**skip to Q8.1**): **Lomunye umnakekeli wetemphilo**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_...............  Family member (**skip to Q8.1**) **Lilunga lemndeni**……………………………………...  Friend (**skip to Q8.1**) **Umngani**…....………...  Traditional practitioners **Inyanga, Isangoma, or Umthandazi** (**skip to Q8.1**)………………  Pharmacist (**skip to Q8.1**) **Sokhemisi**…..……  Anyone else? **specify** (**skip to Q8.1**): **Lokunye, chaza:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2 |
| **7.14** When did you last take TB treatment? *Write the month and year.*  **Ugcinenini kuna imitsi yesifuba sengati?** | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga/ umnyaka | | |  |
| **7.15** Did you take your medications while someone was observing you (called DOTS)? *Please circle a number.* **Uyinatse ebhikwalolo kulandzelelako?** | Yes Yebo….…………………………………………  No Chake (**skip to Q7.17**)…………………………... | | | 1  2 |
| **7.16** Who observed you? *Read out each option and circle Yes or No.*  **Walandzelelwa ngubani?** | Nurse (**skip to Q8.1**) **Nesi** …..………….……  Rural health motivator (**skip to Q8.1**) **Umgcugcutemli**……………………………....  Community treatment supporter from national TB program (**skip to Q8.1**) **Luhlelo lwemimango lwekusekela labaphila nesifuba sengati leliphetfwe besifuba sengati velonkhe**……………………………..  Other community health worker, **specify** (**skip to Q8.1**): **Lomunye umnakekeli wetemphilo**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_...............  Family member (**skip to Q8.1**) **Lilunga lemndeni**…………………….………………..  Friend (**skip to Q8.1**) **Umngani** …...………...  Traditional practitioners **Inyanga, Isangoma, or Umthandazi** (**skip to Q8.1**)………………  Pharmacist (**skip to Q8.1**) **Sokhemisi** …….…  Anyone else? **specify** (**skip to Q8.1**): **Lokunye, chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Yes**  1  1  1  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2  2  2  2 |
| **7.17** Did you take all medications that you were supposed to, or did you stop taking medications when you started feeling better? *Please circle a number.*  **Wayinatsa yonkhe lemintsi lebekumele uyinatse, noma wema nase utiva uncono?** | Took all medications Ngayinatsa yonkhe imintsi……  Stopped when feeling better Gnema nase ngitiva ngincono……………………………………………...  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | 1  2  97 |

|  |
| --- |
| **PART 8. Family planning Kuhlela umndeni** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1 Is the respondent aged 15 years or older?** *Please circle a number.*  **Ngabelo phendvulako una 15 weminyaka noma ngetulu?** | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake (**skip to Q9.1**)……….……………………. | 1  2 |
| **8.2** Now I have some questions about the future. Would you like to have (a/another) child, or would you prefer not to have any (more) children? *Please circle a number.*  **Nginemibute ngelikusasa, ungatsantdza kuba nemntfwana noma unconota kubate bantfwana?** | Have (a/another) child Kuba namunye…..…………..  No more/none Ngeke ngiphindze/angibafuni…...…...  She/partner/wife can’t get pregnant Umlingani wami akabatfoli bantfwana……………………………...….  Undecided/don’t know Ngisengakati………..………. | 1  2  3  98 |
| **8.3** Are you or your partner currently doing something or using any method to delay or avoid getting pregnant? *Please circle a number.* **Ngabe wena noma umlingani wakho kukhona lakusebentisako kwekuhlela umndeni noma kugwema kutetfwala?** | Yes Yebo ……………………………………………  No Chake (**skip to Q8.6**)………………....…………. | 1  2 |
| **8.4** Which method are you using? **Probe with: any others?** *Circle all methods mentioned.*  **Nisebentisa luphi luhlobo lwekuhlela umndeni?** | Female sterilization Kuvala intalo kubesifazane……..  Male sterilization Kuvala intalo kwebesilisa….....…..  IUD…………………………………………………...  Injectables Ngumjovo wekuhlela…………………….  Implants………………………………………………  Pill Liphilisi lekuhlela…………..……………………  Condom Lijazi lemkhwenyana….……………………  Female condom Lijazi labomake……………………  Emergency contraception…………………………….  Standard days method………………………………..  Lactational amenorrhea method……………………...  Rhythm method Kubala emalanga ekuya emfuleni….  Withdrawal Kucencuka……………………….……...  Other method, **specify**: Lokunye, Chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.............. | A  B  C  D  E  F  G  H  I  J  K  L  M  X |
| **8.5** Where did you obtain (CURRENT METHOD) the last time? **Uhlela kuphi?**  *If unable to determine if public or private sector, write the name of the place: Uma angati kutsi sibhedlela sahulumende noma sitimele bhala libito laso lapha.*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Skip to Q8.9 after this question.**  **Gcuma uye kuQ8.9 ngemuvakwalomubuto.** | **Public sector Ematiko ahulumende etemphilo**  Government hospital Sibhedlela sahulumende………  Government health center Emtfolamphilo wahulumende…………………………………...……  Family planning clinic Emtfolamphilo wekuhlela umndeni…………………………………..…………..  Mobile clinic Emtfolamphilo kongumahamba nendlwana………………………………….…………  Rural health motivator Umgcugcuteli………………..  Other community health worker, **specify**: Lomunye umnakekeli wetemphilo, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..............  Other public sector, **specify**: Letinye tingoni tahulumende tetemphilo, **Chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_................  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic Sibhedlela/umtfolampilo lotimele……………………………………..………...  Pharmacy Ekhemisi…………………………………..  Private doctor Dokotela lotimele…...………………...  Mobile clinic Emtfolamphilo kongumahamba nendlwana lotimele…………………………………..  Other private medical sector, **specify**: Letinye tingoni tetemphilo letitimele, **Chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_………..  **Other source Encenye**  Shop Sitolo……….…………………………………..  Church Lisontfo….…………………………………..  Friends/relative Umngani/Sihlobo…..………………. | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15 |
| **8.6** Have you ever used anything or tried in any way to delay or avoid getting pregnant? *Please circle a number.*  **Wake noma ngayiphi indlela wagwema noma kubambelela kutetfwala.** | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake (**skip to Q8.8**)……….……………………. | 1  2 |
| **8.7** Where did you get it at that time?  **Wakwentela kuphi ngaleso sikhatsi.**  *If unable to determine if public or private sector, write the name of the place: Uma angati kutsi sibhedlela sahulumende noma sitimele bhala libito laso lapha*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Public sector Ematiko ahulumende etemphilo**  Government hospital Sibhedlela sahulumende………  Government health center Emtfolamphilo wahulumende ……………………………..…………  Family planning clinic Emtfolamphilo wekuhlela umndeni …………………………….………………..  Mobile clinic Emtfolamphilo kongumahamba nendlwana…………….………………………………  Rural health motivator Umgcugcuteli….…..………..  Other community health worker, **specify**: Lomunye umnakekeli wetemphilo, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_………..  Other public sector, **specify**: Letinye tingoni tahulumende tetemphilo, **Chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_………..  **Private medical sector Ematiko etemphilo latimele**  Private hospital/clinic Sibhedlela/umtfolampilo lotimele………………………………..……………...  Pharmacy Ekhemisi…………………………………..  Private doctor Dokotela lotimele…….……..………...  Mobile clinic Emtfolamphilo kongumahamba nendlwana lotimele…………………………………..  Other private medical sector, **specify**: Letinye tingoni tetemphilo letitimele, **Chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_………..  **Other source Encenye**  Shop Sitolo……….…………………………………..  Church Lisontfo …….………………………………..  Friends/relative Umngani/Sihlobo…………..………. | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15 |
| **8.8** Do you know of a place where you can obtain a method of family planning?  **Uyati lapho ungatfola khona lusito ngekuhlela umndeni?** | Yes Yebo…..…………………………………………  No Chake…….………………………………………. | 1  2 |

I will now read you some statements about contraception. Please tell me if you agree or disagree with each one.

**Nyalo ngitakufundzela titatimende ngekuhlela.Ngicela ungitjele kutsi uvmelana nato nome chake.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.9** Contraception is a woman’s concern and a man should not have to worry about it. *Please circle a number.*  **Kuhlela yindzaba yamake ekhaya babe ayimufaki.** | Agree Ngiyavuma……………………………………...  Disagree Angivumi…..………………………………...  Don’t know Angati…………………………………….. | 1  2  98 |
| **8.10** Women who use contraception may become promiscuous. *Please circle a number.*  **Besifazane labahlelako bavame kuphinga?** | Agree Ngiyavuma……………………………………...  Disagree Angivumi………..…………………………...  Don’t know Angati…………………………………….. | 1  2  98 |

|  |
| --- |
| **PART 9. HIV and AIDS Ligciwane lelendlulela mashaya abhuce na mashaya abhuce i AIDS** |

Now, I would like to talk with you about an illness called HIV or AIDS. **Nyalo ngitawutsandza sikhulume ngeligciwane lelendlulela mashaya abhuce na mashaya abhuce i AIDS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **9.1** Have you ever heard of an illness called AIDS? *Please circle a number.*  **Wake weva ngesifo lekutsiwa ngumashaya abhuce Iaids** | Yes Yebo…..…………………………………………...  No Chake (**skip to Q10.1**)…………………………….. | | | | 1  2 |
| **9.2** Can people reduce their chance of getting the AIDS virus by having just one uninfected sex partner who has no other sex partners? *Please circle a number.*  **Bantfu bangawanciphisa yini ematfuma ekutfola sifo samashaya abhuce ngekulala namunye umuntfu lote lesifo aphindze abate lomunye lalala naye?** | Yes Yebo….…………………………………………...  No Chake………………………………………………  Don’t know Angati…………………………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.3** Can people get the AIDS virus because of witchcraft or other supernatural means? *Please circle a number.*  **Bantfu bangasitfola sifo samashaya abhuce ngeku tsakatfwa noma kuloya?** | Yes Yebo………………….…………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know Angati ……………...…………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.4** Can people reduce their chance of getting the AIDS virus by using a condom every time they have sex? *Please circle a number.* **Bangawanciphisa yini bantfu ematfuba ekutfola sifo samashaya abhuce ngekusebentisa lijazi lemnkhwenyane ngasosonkhe sikhatsi baya ecansini?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know Angati …………...……………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.5** Can people get the AIDS virus from mosquito bites? *Please circle a number.*  Bangasitfola yini lesifo samashaya abhuce ngekusutelwa yimbuzulwane? | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know Angati …...……………………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.6** Can people get the AIDS virus by sharing food with a person who has the AIDS virus? *Please circle a number.* **Bangasitfola yini lesifo samashaya abhuce i AIDS ngekudla nalonaso?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know Angati ………...………………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.7** Is it possible for a healthy-looking person to have the AIDS virus? *Please circle a number.*  **Ungenteka umuntfu lophilile abanjwe ngulesifo samashaya abhuce IaAIDS?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know Angati ……………...…………………….. | | | | 1  2  98 |
| **9.8** Can the virus that causes AIDS be transmitted from a mother to her baby: **Leligciwale lelendlulela sifo samashaya abhuce iAIDS make amutselela yini umtfwana uma?**  **9.8a** During pregnancy **Uma atetfele**  **9.8b** During delivery **Uma abeleka**  **9.8c** By breastfeeding **Uma amunyisa**  *Please circle Yes or No for each a, b & c.* | PREGNANCY **ATETFWELE**…........  DELIVERY **ABELEKA**…….………..  BREASTFEEDING **AMUNYISA**….... | **Yes**  1  1  1 | **No**  2  2  2 | **DK**  98  98  98 | |
| **9.9** In your opinion, if a female teacher has the AIDS virus but is not sick, should she be allowed to continue teaching in school? *Please circle a number.* **Ngembono wakho uma thishela afundzisa analesifo kepha asengakaguli kumele bamvumele yini achubeke nekufundzisa?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana… | | | | 1  2  98 |
| **9.10** Would you buy fresh vegetables from a shopkeeper or vendor if you knew that this person had the AIDS virus? *Please circle a number.*  **Ungatitsenga tibhidvo emakethe yemuntfu lonalesifo samashaya abhuce Iaids nasomati?** | Yes Yebo ……….……………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana … | | | | 1  2  98 |
| **9.11** If a member of your family got infected with the AIDS virus, would you want it to remain a secret? *Please circle a number.* **Uma lilunga lemndeni wakho lingabanjwa ngulesifo samashaya abhuce i AIDS unga tsanadza kutsi lendzaba ihlale iyi mfihlo?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana … | | | | 1  2  98 |
| **9.12** If a member of your family became sick with AIDS, would you be willing to care for her or him in your own household? *Please circle a number.*  **Umalilunga lemndeni wakho lingabanjwa ngulesifo samashaya abhuce ungalitsatsa utolinaka endlini yakho?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana … | | | | 1  2  98 |
| **9.13** Do you know of a place where people can go to get an  HIV test? *Please circle a number.*  **Ikhona indzawo lapho khona bantfu bangaya bayo wenta khona luhlolo lwengati lesifo lesendlulela iAIDS?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ……………………………………………… | | | | 1  2 |
| **9.14** Do you think children living with HIV should be allowed  to attend school with children who do not have HIV? *Please circle a number.* **Ucabanga kutsi bantfwana labaphila nalesifo lesendlule mashaya abhuce iAIDS bangabavumela yini baye esikolweni nebantfwana labete lesifo?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana … | | | | 1  2  98 |
| **9.15** Do you agree or disagree with the following statement: I  would be ashamed if someone in my family had HIV. *Please circle a number.* **Uyavumelana nalesitatimente lesitsi: Ngingaphatfwa mahloni uma lesifo lesendlulela mashaya abhuce singabamba lilunga lemndeni wami.** | Agree Ngiyavuma ….……………………………….....  Disagree Angivumi………………………………….....  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana…. | | | | 1  2  98 |
| **9.16** Do you fear that you could get HIV if you come into  contact with the saliva of a person living with HIV? *Please circle a number.*  **Uyesaba kutsi unga sitfola lesifo lesendlulela mashaya abhuce iAIDS ngekutsintsa ematse emuntfu losaso?** | Yes Yebo ……………………………………………....  No Chake ………………………………………………  Respondent says he/she already has HIV Nginasolesifo  Don’t know/Not sure/Depends Angati/kungashiyana … | | | | 1  2  3  98 |

I would now like to ask you a few more questions about HIV and AIDS.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **9.17** When was the last time you had an HIV test? *Please circle a number.*  **Wagcina nini kwenta luhlolo lwalesifo lesendlulela mashaya abhuce iAIDS?** | In last 6 months Kuletinyanga lesitfupha letengcile…... 6 months to 1 year ag Kusukela etinyangeni letisitfupha kuya emnyakeni…………………………... More than a year ago Emnyakeni lowendlulile……...... Never tested Angizange sengitihlole (**skip to Q10.1**)… | | | 1  2  3  4 |
| **9.18** Where did you test the last time? *Please circle a number.*  **Walwentela kuphi loluhlolo nawugcina?** | At home Ekhaya……...………………………………... Counseling center Indzawo yeteluleko……………...… Public clinic Emtfolamphilo wahulumende………....... Mobile testing unit Ligumbi lekuhlola lelingumahamba nendlwana……………………………………………... Hospital Esibhedlela…………………………………... Private doctor/clinic Kudokotela/emtfolamphilo lotimele……………………………………………........ Pharmacy/Chemist Ekhemisi…………………………..  Other, **specify**: Lokunye, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | 1  2  3  4  5  6  7  97 |
| **9.19** Why did you have your last HIV test? *Please read out each option and circle yes or no for each.*  **Kwabayini imbangela yekuhlona kwakho lesifo?** | I wanted to know my HIV status **Bengifuna kwati simo sami sengati** ….....  Partner asked me to get tested **Ngacelwa ngulingani wami**………………….……...  Healthcare worker at the healthcare facility asked me to get tested **Ngacelwa sisebenti setempilo kutsi ngete loluhlolo** …………  Rural health motivator asked me to get tested **Ngacelwa ngumgcugcuteli kutsi ngitihlole**………………………………….  Nurse tested me during pregnancy **Nesi wangihlola ngesikhatsi ngitetfwele** …….  Other, **specify**: Lokunye, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Yes**  1  1  1  1  1  1 | **No**  2  2  2  2  2  2 | |
| **9.20** Do you know your HIV status? *Please circle a number.*  **Ngabe uyasati simo sakho sengati?** | Yes Yebo….……………………………………...........  No Chake (**skip to Q10.1**)….…………………………. | | | 1  2 |
| **9.21** Have you ever tested positive for HIV? *Please circle a number.* **Wake watsi nawu hlola ingati wakhandza kutsi unalesifo lesendlulela mashaya abhuce iAIDS?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake (**skip to Q10.1**)………….…………………. | | | 1  2 |
| **9.22** Have you ever informed anyone about your HIV status? *Please circle a number.*  **Ukhona lowake wamtjela ngesimo sakho sengati?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake (**skip to Q9.24**) ……………...…………..… | | | 1  2 |
| **9.23** To whom did you inform about your HIV status?***Probe with: Anyone else*?** *Circle all that apply.*  **Ngubani lolowamutjela ngalesimo sakho sengati?** | Spouse/Current partner Umlingani wami …..………… Girlfriend/boyfriend Singani sami…………..………… Parent Umtali wami …………………………………... Brother/Sister Umnaketfu/dzadzewetfu………………..  Someone else in the family Lilunga lemndeni…...……. Friend Umngani….…………...………………………..  Religious leader Umholi welibandla ………...………... Other, **specify**: lokunye, **chaza:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | 1  2  3  4  5  6  7  97 |
| **9.24** Have you informed one of the rural health motivators about your HIV status? *Please circle a number.* **Uke wabatjela bagcugcuteli benu ngalesimo sakho sengati?** | Yes Yebo…….………………………………………...  No Chake……………………………………………… | | | 1  2 |
| **9.25** Do you currently take ARVs? *Please circle a number.* **Socalile kudla emaphilisi ekulidzidzibalisa ema ARVs** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake (**skip to Q9.27**)……..……………..……...... | | | 1  2 |
| **9.26** Do you take ARVs to treat HIV or for PMTCT? *Please circle a number.*  **Ngabe lamaphilisi uwanatsela kundzidzibalisa leligciwane noma kuvekela kutsi ungatseleli umntfwanakho lesifo lesendlulela mashaya abhuce iAIDS?** | For treatment of HIV (**skip to Q9.30**) kundzidzibalisa leligciwane leAIDS……………….................................  For PMTCT Kuvike Kusulela umntfwana ngaleligciwan (**skip to 9.30**) ..…………..……………..  Other, **specify**: Lokunye chaza: (**skip to 9.30**)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_........... | | | 1  2  97 |
| **9.27** Have you been on ARVs at any time in the past? *Please circle a number.* **Wake wawanatsa lamaphilisi landzidzibalisa leligciwane ngaphambilini?** | Yes Yebo .……….……………………………………..  No (**skip to Q10.1**)……………...…............................... | | | 1  2 |
| **9.28** Why did you receive ARVs?***If patient answers for treatment of HIV, probe to ensure that this was not for preventing infection of a baby (i.e. PMTCT).*** *Please circle a number.*  **Bowanatsela ini? *Uma atsi bendzidzibalisa leligciwane lelendlulela mashaya abhuce mbutisise kuze utotfola kahle sizatfu sibili?*** | For treatment of HIV kundzidzibalisa leligciwane leAIDS……………………............................................  For PMTCT Kuvike Kusulela umntfwana ngaleligciwane………………………………………….  As Post-Exposure Prophylaxis (PEP)………………….  Other, **specify**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_............... | | | 1  2  3  97 |
| **9.29** Why are you not on ARVs currently? *Please circle the number corresponding to the answer that the respondent has selected*.  **Awusawa natsi ngani nyalo lamaphilisi landzindzibalisa leligciwane?** | Patient choice (**skip to Q9.38**) Ngancoma kuyekela…..  Stopped by doctor (**skip to Q9.38**) Ngamiswa ngudokotela…………………………………………….  Other, **specify**: Lokunye chaza (**skip to Q9.38**)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_...... | | | 1  2  97 |
| **9.30** When did you first start taking ARVs?  **Wacala nini kuwanatsa?** | |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|  Month / Year  Inyanga/ Umnyaka | | |  |
| **9.31** How would you rate your adherence to the ARVs over the last month?*Please circle a number.*  **Nawu buka uwanatsa kahle emaphilisi akho? Please answer with kabi kakhulu, kabi, kancono, kahle, kahle kakhulu, or kahle impela.** | Very poor Kabi kakhulu……….………………………  Poor Kabi……………...……………………………….  Fair Kancono………………………………………......  Good Kahle…….………………………………………  Very good Kahle kakhulu…...…………………………  Excellent Kahle impela! ………...…………………...... | | | 1  2  3  4  5  6 |
| **9.32** Please answer the next four questions with ‘very often’, ‘often’, ‘sometimes’ ‘rarely’, or ‘never’. Some people forget to take their ARVs. How often does this happen to you? *Please circle a number.*  **Ngicela uphendvule lombuto lolandzelako ngekutsi ukkhetse kunye kunaku lokulandzelako? ’Emahlandla lamanengi’,’Emahlandla lajwayelekile’,’Ngalesinye sikhatsi’,’Akukavami’,’Akuzange’.** | Very often Emahlandla lamanengi …………………… Often Emahlandla lajwayelekile ……………………… Sometimes ’Ngalesinye sikhatsi ….…………………... Rarely Akukavami…………………………………….. Never Akuzange…...…………………………………... | | | 1  2  3  4  5 |
| **9.33** Some people miss out a dose of their ARVs or adjust it to suit their own needs. How often do you do this? *Please circle a number.*  **Labanye bantfu bayakhohlwa kuwanatsa noma bawanatse ngedlela letawuchaza bona. Ukwanta kangakhi wena loku?** | Very often Emahlandla lamanengi …………………… Often Emahlandla lajwayelekile ……………………… Sometimes Ngalesinye sikhatsi ………………...……... Rarely Akukavami …………...……………………….. Never Akuzange ……………………………………... | | | 1  2  3  4  5 |
| **9.34** Some people stop taking their ARVs when they feel better. How often do you do this? *Please circle a number.* **Labanye bantfu bayayekela kunatsa emaphilisi umasebativa bancono, ukwenta kangakhi loko wena?** | Very often Emahlandla lamanengi …………………… Often Emahlandla lajwayelekile ……………………… Sometimes Ngalesinye sikhatsi ……………...………... Rarely Akukavami …………...……………………….. Never Akuzange ……………..………………………... | | | 1  2  3  4  5 |
| **9.35** Some people stop taking their ARVs when they feel worse. How often do you do this? *Please circle a number.* **Labanye bantfu bayayekela kunatsa emaphilisi umasebativa ngatsi kugula kuyabacindzetela, ukwenta kangakhi loko wena?** | Very often Emahlandla lamanengi …………………… Often Emahlandla lajwayelekile ……………………… Sometimes Ngalesinye sikhatsi …...…………………... Rarely Akukavami …………………...……………….. Never Akuzange ……………..………………………... | | | 1  2  3  4  5 |
| **9.36** How frequently are you supposed to go to the healthcare facility to pick up your ARVs? *Please circle a number.*  **Kumele uye emahlandla lamangakhi emtfolamphilo kuyolandza emaphilisi ekundzidzibalisa leligciwane?** | Once a month Kanye ngenyanga…..………………......  Once every 3 months Kanye emva kwetinyanga letintsatfu …………………………………….………...  Once every 6 months Kanye emva kwetinyanga letisitfupha……………………………………………...  Other, **specify**: Lokunye, chaza:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | 1  2  3  97 |
| **9.37** In the last one year, how many appointments at the ART or HIV clinic have you missed? *Please circle a number.*  **Kulomnyaka lophelile mangakhi emaphoyinti lowaphutselwe wangakhoni kuya kuwo emtfolamphilo?** | One Kanye………….………………………………......  Two Kabili…….……………………………………..... Three Katsatfu……..…………………………………...  Four Kane………...…………………………………….  Five or more Emahlandla lasihlanu kuya etulu ……..…  None Angikake…..…………………………………….. | | | 1  2  3  4  5  6 |
| **9.38** Have any of the rural health motivators in your area helped you in taking your ARVs regularly? *Please circle a number.* **Ngabe ukhona kulabagcugcuteli benu lokusitako akulandzelele kutsi emaphilisi uwanatsa ngendlela?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ……………………………………………… | | | 1  2 |
| **9.39** Do you think that regular household visits by a community health worker could help you with taking your ARVs? *Please circle a number.*  **Ucabanga kutsi kuvakashelwa ngumnakekeli wetemphilo mihla yonkhe kungakusita ngeku natsa emaphilisi akho ekundzidzibalisa leligciwane?** | Yes Yebo…………….………………………………...  No Chake…….………………………………………… | | | 1  2 |

|  |
| --- |
| **10. Section only for respondents under 20 years of age Lemibuto yalabangaphansi kweminyaka lemashumi lamabili** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.1 Is the respondent 20 years of age or older?** *Please circle a number.*  **Lophendvulako uneminyaka lemashumi lamabili noma ngetulu budzala?** | **Yes Yebo (Misa lucociswano) (end the interview here)………………………………………..………….**  **No Chake……………………………………………....** | **1**  **2** |

The next 3 questions ask about your height, weight, and going hungry.**Lemibuto lelandzelako imayelana nebudze bakho, sisindvo kanye nekulamba.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.2** How tall are you without your shoes on? *Please enter the height in cm.*  **Bunganani budze bakho uma ungakafaki ticatfulo.** | |\_\_|\_\_| cm  Don’t know Angati…………………………………….. | 98 |
| **10.3** How much do you weigh without your shoes on? *Please enter the weight in kg.*  **Sisindvo sakho singanani?** | |\_\_|\_\_| kg  Don’t know Angati ……………...…………………….. | 98 |
| **10.4** During the past 30 days, how often did you go hungry because there was not enough food in your home? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi ulamba ngenca yekubate kudla lokwanele ekhaya kini. Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……………………………………...  Rarely Akukavami ……………...……………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi …………..…………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ………….……..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ………..………………. | 1  2  3  4  5 |
| **10.5** The next 4 questions ask about what you might eat and drink. During the past 30 days, how many times per day  did you **usually** eat fruit, such as such as oranges, tincozi, grapes, granadilla, bananas, apples, umfomfo, and emanumbela. *Please circle a number.*  **Lemibuto lelandzelako imayelana nalongakudla noma ukunatse. Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi udla titselongelilanga, kufaka ekhatsi ema-olintji, tincozi, emagrebisi, emaganandela, bhanana, emahhabhula, umfomfo, noma emanumbela?** | I did not eat fruit during the past 30 days Angikake ngadla Kulamalanga langu30 lengcile ……………...…  Less than one time per day Kanacane ngelilanga ……..  1 time per day Kanye ngelilanga ………..……………..  2 times per day Kabili ngelilanga………………………  3 times per day Katsatfu ngelilanga……………………  4 times per day Kane ngelilanga……….………………  5 or more times per day Kasihlano noma kanengi ngelilanga….................................................................... | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **10.6** During the past 30 days, how many times per day did you usually drink carbonated soft drinks, such as Fanta, Coca Cola, Sprite, cream soda, and Squeezer? Please do **not** include diet soft drinks. *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi unatsa sinatfo lesibandzako kufaka ekhatsi ifanta, coca cola, sprite, cream soda, noma sqeezer? Ngicela ungati bali tinatfo tekwehlisa sisindvo sakho.** | I did not drink carbonated soft drinks during the past 30 days Angikake nganatsa sinatfo lesibandzako Kulamalanga langu30 lengcile ……………………...…  Less than 1 time per day Kanacane ngelilanga…...……  1 time per day Kanye ngelilanga …………..…………..  2 times per day Kabili ngelilanga ………………...……  3 times per day Katsatfu ngelilanga …………...………  4 times per day Kane ngelilanga ………………………  5 or more times per day Kasihlano noma kanengi ngelilanga……………………..……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7 |
| **10.7** During the past 7 days, on how many days did you eat food from a fast food restaurant, such as such as Kentucky Fried Chicken, Hungry Lion, Steers, Chicken King, and Nandos? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu7 lengcile kukangakhi udla etindzaweni tekudlela udla kudla lokufaka ekhatsi I Kentucky(KFC), I hungry lion. Steers, chicken king noma I nandos?** | 0 days Angikake ………...……………………………..  1 day lilanga linye …………………………..…………  2 days Emalanga lamabili …………...…………….…..  3 days Emalanga lamatsatfu …………………….……..  4 days Emalanga lamane …………………………..…..  5 days Emalanga lasihlanu …………...………………..  6 days Emalanga lasitfupha………………………….....  7 days Emalanga lasikhombisa ……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.8** During the past 30 days, how many times per day did you **usually** clean or brush your teeth? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi ucubha noma uwasha ematinyo akho ngelilanga?** | I did not clean or brush my teeth during the past 30 days Angikake ngacubha Kulamalanga langu30 lengcile …………………..…………………………….  Less than 1 time per day Kanacane ngelilanga ………..  1 time per day Kanye ngelilanga …………..…………..  2 times per day Kabili ngelilanga …………...…………  3 times per day Katsatfu ngelilanga ………………...…  4 or more times per day Kane noma kanengi ngelilanga | 1  2  3  4  5  6 |
| **10.9** During the past 30 days, how often did you wash your hands before eating? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi ugeza tandla ngaphambi kokudla? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……………………………………...  Rarely Akukavami ……………...……………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ……..………………... Most of the time Esikhatsini lesinyeti ……….………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ………..……………… | 1  2  3  4  5 |
| **10.10** During the past 30 days, how often did you wash your hands after using the toilet or latrine? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi ugeza tandla ngemuva kwekuya endlini lencane umthoyi? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……………………………………...  Rarely Akukavami …………...………………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi …………….….……...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ……….………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ……………...………… | 1  2  3  4  5 |
| **10.11** During the past 30 days, how often did you use soap when washing your hands? *Please circle a number.* **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi usebentisa insipho uma ugeza tandla? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki………….…………………………...  Rarely Akukavami…...……………….………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi………………………... Most of the time Esikhatsini lesinyeti ……..…………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi………………………… | 1  2  3  4  5 |

The next 3 questions ask about physical activity. Physical activity is any activity that increases your heart rate and makes you breathe hard. Physical activity can be done in sports, playing with friends, or walking to school. Some examples of physical activity are running, fast walking, biking, dancing, football, and [COUNTRY SPECIFIC EXAMPLES] **Lemibuto lelandzelako imayelana nekushukumisa umtimba.Kushukumisa umtimba kwenta tintfo letenta inhlitiyo ishayele etulu kube lukhuni nekuphefumula. Umtimba singawushukumisa ngetemidlalo, kudlala nebangani, uma uhamba uya esikolweni?**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.12** During the past 7 days, on how many days were you physically active for a total of at least 60 minutes per day? Please add up all the time you spent in any kind of physical activity each day. *Please circle a number.*  **Kulama langa langu 7 lengcile mangakhi emalanga lapho khona utsitse sikhatsi lesingaba lihora ushukumisa umtimba? Ngicela ungi bitele tonkhe tikhatsi loticitsile kukunye ngakunye lokwentile ngelilanga.** | 0 days Angikake ………………..…………….………..  1 day lilanga linye ……………..………………………  2 days Emalanga lamabili ……………………………..  3 days Emalanga lamatsatfu …………………………..  4 days Emalanga lamane ………………….….………..  5 days Emalanga lasihlanu …………..……….………..  6 days Emalanga lasitfupha ………………….………..  7 days Emalanga lasikhombisa ……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.13** During the past 7 days, on how many days did you walk or ride a bicycle to or from school or your place of work? *Please circle a number.*  **Kulama langa langu 7 lengcile mangakhi emalanga lapho khona uye ngeli bhayisikili esikolweni/emsebentini?** | 0 days Angikake …………………...…………………..  1 day lilanga linye ……………..………………………  2 days Emalanga lamabili ……………………………..  3 days Emalanga lamatsatfu …………………………..  4 days Emalanga lamane ……………………..………..  5 days Emalanga lasihlanu ……………………...……..  6 days Emalanga lasitfupha ……….…………………..  7 days Emalanga lasikhombisa ……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.14** During this school year, on how many days did you go to physical education (PE) class each week? *Please circle a number.*  **Kulomnyaka wesikolwa lesikuwo mangakhi emalanga lopha nifundze khona ngekushukumisa umtimba ngeliviki?** | 0 days Angikake …………………..…………………..  1 day lilanga linye …………………………..…………  2 days Emalanga lamabili ……………………………..  3 days Emalanga lamatsatfu ……………………….…..  4 days Emalanga lamane …………………………..…..  5 or more days Lamane noma lamanengi emalanga…... | 1  2  3  4  5  6 |
| **10.15** The next question asks about the time you spend mostly sitting when you are not in school, at work or doing homework. How much time do you spend during a typical or usual day sitting and watching television, playing computer games, talking with friends, or doing other sitting activities, such as [COUNTRY SPECIFIC EXAMPLES]? *Please circle a number.*  **Lemibuto lelandzelako ibuta ngesikhatsi losicitsako uhleti uma ungakayi esikolweni, ngabe kubukela mabonakudze, noma udlala imidlalo yabo ngcondvo mshina noma uhleti nebangani bakho?** | Less than 1 hour per day Ngaphansi kwelihora ngelilanga…………………………………...………….  1 to 2 hours per day Linye noma mabili ngelilanga…....  3 to 4 hours per day Mabili noma matsatfu ngelilanga...  5 to 6 hours per day Lamane noma lasihlanu ngelilanga  7 to 8 hours per day Lasikhombisa noma siphohlongo ngelilanga………………………………………………  More than 8 hours per day Kwengca emahoreni lasiphohlongo ngelilanga ………….………………….. | 1  2  3  4  5  6 |
| **10.16** **Does the respondent attend school?** *Please circle a number.* **Uyafundza?** | Yes Yebo..……………………………………………...  No Chake (**skip to Q10.10**)…………………………… | 1  2 |
| **10.17** The next 6 questions ask about your experiences at school and at home. During the past 30 days, on how many days did you miss classes or school without permission? *Please circle a number.*  **Lemibito lelandzelako ibuta ngempilo yakho esikolweni nasekhaya. Kulamalanga langu30 lengcile ulove kangakhi esikolweni?** | 0 days Angikake………………………………………..  1 or 2 days Linye noma mabili ………………………...  3 to 5 days Lamatsatfu kuya kulasihlanu emalanga…....  6 to 9 days Lasitfupha kuya kulayimfica emalanga…....  10 or more days Lalishumi kuya kulamanengi………... | 1  2  3  4  5 |
| **10.18** During the past 30 days, how often were most of the students in your school kind and helpful? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi bafundzi labanye esikolweni sakho babanemusa nelusito kuwe? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……………………………………..  Rarely Akukavami …………………………..………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ….…………………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ………………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi …………….…………. | 1  2  3  4  5 |
| **10.19** During the past 30 days, how often did your parents or guardians check to see if your homework was done? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi batali bakho noma labadzala ekhaya bakulandzelelela ngemsebenti wesikolwa kutsi uwentile yini? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……….……………………………..  Rarely Akukavami …………...………………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ………...……………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ….…….………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ………..………………. | 1  2  3  4  5 |
| **10.20** During the past 30 days, how often did your parents or guardians understand your problems and worries? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi batali bakho noma labadzala ekhaya bacondza tinkinga takho nekukhatsateka kwakho? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ………………….…………………..  Rarely Akukavami ………...…………………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ……………..………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ………………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ….……………………. | 1  2  3  4  5 |
| **10.21** During the past 30 days, how often did your parents or guardians **really** know what you were doing with your free time? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi batali bakho noma labadzala ekhaya bati ngekweliciniso kutsi uye wenteni ngesikhatsi sakho? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……….……………………………..  Rarely Akukavami …………...………………………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ……………...………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ………..………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ……………..…………. | 1  2  3  4  5 |
| **10.22** During the past 30 days, how often did your parents or guardians go through your things without your approval? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile kukangakhi batali bakho noma labadzala ekhaya baphenya tintfo takho ngaphandle kwemvume yakho? Please answer with akwenteki, akukavami, ngalesinye sikhatsi, esikhatsini lesinyeti, or ngaso sonke sikhatsi.** | Never Akwenteki ……………………………………..  Rarely Akukavami ……………………...……………..  Sometimes Ngalesinye sikhatsi ……………..………...  Most of the time Esikhatsini lesinyeti ………………..  Always Ngaso sonkhe sikhatsi ……….………………. | 1  2  3  4  5 |

The next 3 questions ask about physical attacks. A physical attack occurs when one or more people hit or strike someone, or when one or more people hurt another person with a weapon (such as a stick, knife, or gun). It is not a physical attack when two students of about the same strength or power choose to fight each other. **Lemibuto lemitsatfu lelandzelako imayelana nekuhlaselwa.Kuhlaselwa kwenteka lapho khona umuntfu noma bantfu bashaya lomunye noma labanye, noma bamushaya ngesilimato (kufaka ekhatsi umukhwa, sibhamu).Akusiko kuhlaselwa uma bantfwabesikolwa bemandla laphose alingane balwa.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.23** During the past 12 months, how many times were you physically attacked? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile mangakhi emahlandla laphokhona wahlaselwa?** | 0 times Angikake …..………………………………….  1 time Kanye ……………...…………………………...  2 or 3 times Kabili noma katsatfu ……………………..  4 or 5 times Kane noma kasihlanu ………..…………..  6 or 7 times Emahlandla lasitfupha noma lasikhombisa  8 or 9 times Emahlandla lasiphohlongo noma layimfica  10 or 11 times Emahlandla lalishumi noma lalishumi nakunye……………….………………………………..  12 or more times Emahlandla langemahumi lamabili kuya etulu……………………..……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.24** During the past 12 months, did your boyfriend or girlfriend ever hit, slap, or physically hurt you on purpose? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile sikile yini singani sakho sakushaya?** | I have not had a boyfriend or girlfriend during the past 12 months Asikake silwe nesingani sami kuletinyanga letingu12 letengcile ……………………………………  Yes Yebo ……….……………………………………...  No Chake ……………………………………………… | 1  2  3 |
| **10.25** Have you ever been forced to have sexual intercourse when you did not want to? *Please circle a number.*  **Wake waphocelelwa kutsi uye ecansini ungafuni?** | Yes Yebo………..……………………………………..  No Chake……………………………………………… | 1  2 |
| **10.26** The next question asks about feeling safe or unsafe. During the past 30 days, on how many days did you **not** go to school because you felt you would be unsafe at school or on your way to or from school? *Please circle a number.* **Lemibuto lelandzelako imayelana nekutivela uphephile noma ungakaphephi. Kukangakhi ungayi esikolweni ngenca yekutsi utivela ungakaphephi esikolweni noma endleli leya khona?** | 0 days Angikake …………………..…………………..  1 day Kanye ……………………………………………  2 or 3 days Kabili noma katsatfu ……………………...  4 or 5 days Kane noma kasihlanu ………………...…...  6 or more days Emahlandla lasitfupha noma lamanengi  Does not attend school Angifundzi…….……………… | 1  2  3  4  5  6 |
| **10.27** The next question asks about physical fights. A physical fight occurs when two people of about the same strength or power choose to fight each other. During the past 12 months, how many times were you in a physical fight? *Please circle a number.*  **Lemibuto lelandzelako imayelana nekulwa. Kulwa kwenteka lapho khona bantfu lababili labaphonse balingane ngemandla bashayana. Kuletinyanga letingu12 letengcile ulwe kangakhi?** | 0 times Angikake …..………………………………….  1 time Kanye ………...………………………………...  2 or 3 times Kabili noma katsatfu ……………………..  4 or 5 times Kane noma kasihlanu ………...…………..  6 or 7 times Emahlandla lasitfupha noma lasikhombisa.  8 or 9 times Emahlandla lasiphohlongo noma layimfica  10 or 11 times Emahlandla lalishumi noma lalishumi nakunye……………….………………………………..  12 or more times Emahlandla langemahumi lamabili kuyaetulu ……………………..……………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |

The next 3 questions ask about **serious injuries** that happened to you. An injury is serious when it makes you miss at least one full day of usual activities (such as school, sports, or a job) or requires treatment by a doctor or nurse. **Lemibuto lemitsatfu lelandzelako itawubuta ngekulimala matima lokwenteka kuwe.Kulimala matima ke kungaba kulimala lokungabese kukubangela kutsi ungakhoni kwenta imisebenti yakho yasekhaya nekungakhoni kuya esikolweni noma kudlala.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.28** During the past 12 months, how many times were you seriously injured? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile mangakhi emahlandla lapho ulimele kamatima khona?** | 0 times Angikake……………………………………….  1 time Kanye…………………………………………...  2 or 3 times Kabili noma katsatfu ……………………..  4 or 5 times Kane noma kasihlanu……………………..  6 or 7 times Emahlandla lasitfupha noma lasikhombisa.  8 or 9 times Emahlandla lasiphohlong noma layimfica..  10 or 11 times Emahlandla lalishumi noma lalishumi nakunye………………………………………………...  12 or more times Emahlandla langemahumi lamabili kuyaetulu………………………………………………. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.29** During the past 12 months, what was the most serious injury that happened to you? *Please circle a number.* **Kuletinyanga letingu12 letengcile kwabayini kulimala kamatima lokwakwehlela?** | I was not seriously injured during the past 12 months Angikake ngalimala kuletinyanga letingu12 letengcile..  I had a broken bone or a dislocated joint Ngaphuka…...  I had a cut or stab wound Ngagwazwa/ngasikeka ….…  I had a concussion or other head or neck injury, was knocked out, or could not breathe Ngalimala enhloko/entsanyeni/ngaculeka/ngangakhoni kuphefumula …………………………………………...  I had a gunshot wound Ngadubuleka……………..……  I had a bad burn Ngasha kamatima………………….....  I was poisoned or took too much of a drug Ngadla shevu…………………………………………………...  Something else happened to me Kwenteka lokunye…... | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.30** During the past 12 months, **what was the major cause** of the most serious injury that happened to you? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile kwabayini imbangela yalokulimala kwakho?** | I was not seriously injured during the past 12 months Angikake ngalimala kuletinyanga letingu12 letengcile..  I was in a motor vehicle accident or hit by a motor vehicle Ngatfola ingoti yemoto……….………………..  I fell Ngawa…………………………………………….  Something fell on me or hit me Ngagcobeka………......  I was attacked or abused or was fighting with someone Ngahlaselwa/ngahlukubeteka/bengilwa………………..  I was in a fire or too near a flame or something hot Bengihleti dvuute nemlilo/ nentfo leshisako…………...  I inhaled or swallowed something bad for me Ngahosha/ ngagwinya lokungangilungeli…………...…  Something else caused my injury Kwenteka lokunye…. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.31** Violence occurs when a person or a group of people attack other people or a group of people with insults, bullying, hits, assault, robbery, or rape. Do you belong to any violent group? *Please circle a number.* **Ludlame lwenteka lapho khona umuntfu ahlaselwa noma bantfu bahlasela labanye babashaye, babakhuthuze, nomababa dwlengule. Kukhona sigungu lesineludlame lokiso?** | Yes Yebo….…………………………………………...  No Chake….…………………………………………… | 1  2 |

The next 10 questions ask about drug use. This includes using marijuana, amphetamines, cocaine, inhalants, glue, and spirits. **Lemibuto lelandzelako ibuta ngetidzakamizwa, kufaka ekhatsi insangu/cocaine/inhalants/glue/ neti pirithi.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.32** How old were you when you first used drugs? *Please circle a number.*  **Bewunganani nawucala kusebentisa tidzakamizwa?** | I have never used drugs Angizange sengitisebenti tidzakamizwa…………………………………………...  7 years old or younger Bengineminyaka lesikhombisa noma ngaphansi……………………………………..….  8 or 9 years old Bengineminyaka lesiphohlongo noma imfica budzala…………….……………………………  10 or 11 years old Bengineminyaka lelishumi noma lishumi nakunye budzala ………………………………  12 or 13 years old Bengineminyaka lemashumi lamabili noma lamatsatfu budzala ……………………  14 or 15 years old Bengineminyaka lemashumi lamane noma lasihlanu budzala ……………………..…………  16 or 17 years old Bengineminyaka lemashumi lasitfupha noma lasikhombisa budzala …...……………  18 years old or older Bengineminyaka lemashumi nesiphohlongo kuya etulu……………………...……… | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.33** During your life, how many times have you used marijuana (also called insangu)? *Please circle a number.* **Emphilweni yakho mangakhi emahlandla ubhema insangu?** | 0 times Angizange……….…………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili………………………..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla ……....  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu ………...….. | 1  2  3  4  5 |
| **10.34** During the past 12 months, how many times have you used marijuana (also called insangu)? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcile mangakhi emahlandla ubhema insangu?** | 0 times Angizange …………….……………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili ……...………………..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla……....  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu…………….. | 1  2  3  4  5 |
| **10.35** During the past 30 days, how many times have you used marijuana (also called insangu)? *Please circle a number.* **Kulamalanga langu30 letengcile mangakhi emahlandla ubhema insangu?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili …………………….....  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla ……....  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu ………...….. | 1  2  3  4  5 |
| **10.36** How difficult do you think it would be for you to get marijuana (also called insangu) if you wanted to? *Please circle a number.*  **Kulukhuni kanganani kutsi utfole insangu? Please answer with angeke sekwenteke, kumatima kakhulu, kulukhunyana, kululana, or kulula kakhulu.** | Impossible Angeke sekwenteke……..………………...  Very difficult Kumatima kakhulu……………………...  Fairly difficult Kulukhunyana………………………….  Fairly easy Kululana…………………………………...  Very easy Kulula kakhulu….………………………….  I do not know Angati………………………………….. | 1  2  3  4  5  98 |
| **10.37** During your life, how many times have you used amphetamines or methamphetamines (also called likhekhe lezoli)? *Please circle a number.*  **Emphilweni yakho wake walidla likhekhe lezoli?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili …...…………………..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla …..…..  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu …………..... | 1  2  3  4  5 |
| **10.38** During the past 12 months, how many times have you used amphetamines or methamphetamines (also called likhekhe lezoli)? *Please circle a number.*  **Kuletinyanga letingu12 letengcule wake walidla likhekhe lezoli?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili ……...………………..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla ……..  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu ……...…….. | 1  2  3  4  5 |
| **10.39** During the past 30 days, how many times have you used cocaine (also called sidzakwamizwa seliphilisi or coke)? *Please circle a number.*  **Kulamalanga langu30 lengcile usisebenti kangakhi sidzakamizwa seliphilisi or coke?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili ………………...……..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla ….…..  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu ……...…….. | 1  2  3  4  5 |
| **10.40** How difficult do you think it would be for you to get cocaine (also called sidzakwamizwa seliphilisi or coke) if you wanted to? *Please circle a number.*  **Kulukhuni kanganani kutsi utfole sidzakamizwa seliphilisi? Please answer with angeke sekwenteke, kumatima kakhulu, kulukhunyana, kululana, or kulula kakhulu.** | Impossible Angeke sekwenteke ……….……………...  Very difficult Kumatima kakhulu ………...…………...  Fairly difficult Kulukhunyana ………...……………….  Fairly easy Kululana …………………………...……...  Very easy Kulula kakhulu …………………………….  I do not know Angati………………………………….. | 1  2  3  4  5  98 |
| **10.41** During your life, how many times have you got into trouble with your family or friends, missed school, or got into fights, as a result of using drugs? *Please circle a number.* **Emphilweni yakho kukangakhi utikhandza usenkingeni nemdeni wakini, noma uphutselwe kuya esikolweni, noma utikhandze ulwa ngenca yetidzakamizwa lotisebentisako?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 or 2 times Kanye noma kabili ………...……………..  3 to 9 times kusuka ku3 kuya ku9 wemahlandla……....  10 to 19 times kusuka ku10 kuya ku19 wemahlandla….  20 or more times kusuka ku20 kuya etulu ……...…….. | 1  2  3  4  5 |

The next 11 questions ask about sexual intercourse.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.42** Have you ever had sexual intercourse? *Please circle a number.* **Wake waya ecansini nome walala?** | Yes Yebo….…………………………………………...  No Chake……………………………………………… | 1  2 |
| **10.43** How old were you when you had sexual intercourse for the first time? *Please circle a number.*  **Bewunganani nawucala kuya ecansini?** | I have never had sexual intercourse Angizange sengiye ecansini…………………………………………………  11 years old or younger Bengineminyaka lelishumi nakumunye noma ngaphansi….......................................  12 years old Lishumi nakubili………………………….  13 years old Lishumi nakutsatfu…..……..…………….  14 years old Lishumi nakune ………………………….  15 years old Lishumi nesihlanu……..………………….  16 or 17 years old Lishumi nesitfupha noma sesikhombisa…………………………………...………  18 years old or older Lishumi nesiphohlongo noma ngetulu…………………………………………………. | 1  2  3  4  5  6  7  8 |
| **10.44** During your life, with how many people have you had sexual intercourse? *Please circle a number.*  **Emphilweni yakho ulele nangakhi webantfu?** | I have never had sexual intercourse Bengineminyaka lelishumi nakumunye noma ngaphansi ….…………….  1 person Munye………………………………………...  2 people Lababili…..…………………………………...  3 people Labatsatfu…..………………………………...  4 people Labane…...…………………………………...  5 people Labasihlanu…………………………………...  6 people Labasitfupha……………………………….....  7-9 people 7-9 webantfu………………………………..  10-14 people 10-14 webantfu.………………………….  15-19 people 15-19 webantfu.………………………….  20-30 people 20-30webantfu………..………………….  More than 30 people Bengca emashumini lamatsatfu… | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12 |
| **10.45** Did you drink alcohol or use other drugs before you had sexual intercourse the **last time**? *Please circle a number.*  **Bewudzakiwe noma ubhemile nawugcina kuya ecansini?** | I have never had sexual intercourse Bengineminyaka lelishumi nakumunye noma ngaphansi………….……  Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ……………………………………………… | 1  2  3 |
| **10.46** The **last time** you had sexual intercourse, did you or your partner use a condom or lijazi lemkhwenyane? *Please circle a number.*  **Nawugcina kuya ecansini wlisebentisa lijazi lemkhwenyane?** | I have never had sexual intercourse Bengineminyaka lelishumi nakumunye noma ngaphansi …………….…  Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ……………………………………………… | 1  2  3 |
| **10.47** **If** you wanted to get a condom or lijazi lemkhwenyane, how would you most likely get it? *Please circle a number.* **Uma ufuna lijazi lemkhwenyane ulitfola njani?** | I would get it from a vending machine Ngingayitsenga emshnini lotsengisako…………………………….…...  I would get it in a store or shop or from a street vendor ngiyayitsenga esitolo, noma esitaladini………………...  I would get it from a pharmacy, clinic, or hospital ngingawatfola ekhemisi/emtfolamphilo noma esibhedlela ………………………………………….….  I would give someone else money to buy it for me Nginganika umuntfu imali angitsengele ………………  Umgcugcuteli Ngingawatsatsa kumgcugcuteli………...  I would get it some other way Ngaletinye tindlela…….  I do not know Angati ………………………………….. | 1  2  3  4  5  6  98 |
| **10.48** The **last time** you had sexual intercourse, did you or your partner use any other method of birth control, such as withdrawal, rhythm (safe time), birth control pills, or any other method to prevent pregnancy? *Please circle a number.* **Nawugcina kuya ecansini kukhona yini tindlela tekuhlela umndeni lenatisebentisa nalobolele naye kuze nito gwema kukhulelwa?** | I have never had sexual intercourse Bengineminyaka lelishumi nakumunye noma ngaphansi ………….……  Yes Yebo ………..……………………………………..  No Chake ………………………………………………  I do not know Angati ………………………………….. | 1  2  3  98 |
| **10.49** **If** you wanted to get birth control, how would you most likely get it? *Please circle a number.*  **Uma ufuna tinfo tekuhlela umndeni ungatitfolaphi?** | I would get it from a vending machine Ngingayitsenga emshnini lotsengisako……………………….………....  I would get it in a store or shop or from a street vendor ngiyayitsenga esitolo, noma esitaladini………………...  I would get it from a pharmacy, clinic, or hospital ngingawatfola ekhemisi/emtfolamphilo noma esibhedlela……………………………………………...  I would give someone else money to buy it for me Nginganika umuntfu imali angitsengele……………….  I would borrow it from someone else Ngingawaboleka kulonawo……………………………………………….  I would get it from a rural health motivator Ngingawatsatsa kumgcugcuteli………………..……….  I would steal from someone using them Ngingaweba kulonawo……………………………………………….  I would get it some other way Ngaletinye tindlela…….  I do not know Angati ………………………………….. | 1  2  3  4  5  6  7  8  98 |
| **10.50** How many times have you been pregnant or gotten someone pregnant? *Please circle a number.*  **Mangakhi emahlandla ukhulelwa noma ukhulelisa?** | 0 times Angizange …………………………………….  1 time Kanye…………………………………………...  2 times Kabili…….…………………………………….  3 times Katsatfu…..…………………………………….  4 times Kane……...…………………………………….  5 times Kasihlanu…...………………………………….  6-7 times 6-7 wemahlandla…...………………………..  8-9 times 8-9 wemahlandla…...………………………..  10 or more times lalishumi noma lamanengi…………..  I do not know Angati ………………………..……….... | 1  2  3  4  5  6  7  8  9  98 |
| **10.51** Have you ever been told by a doctor or nurse that you had a sexually transmitted infection, such as HIV, AIDS, or Gcunsula? *Please circle a number.*  **Wake wakutjela dokotela kutsi unesifo selicansi lesendlulela mashaya abhuce i AIDS, noma gcunsula?** | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake ………………………………………………  I do not know Angati ………………………………….. | 1  2  98 |
| **10.52** During this school year, were you taught in any of your classes about the benefits of **not** having sexual intercourse? *Please circle a number.*  **Kulomnyaka wesikolwa lesikuwo nikile nafundziswa ngebumucoka bekungalali?** | Yes Yebo….…………………………………………...  No Chake….……………………………………………  Does not attend school Angifundzi….…………………  I do not know Angati………………………….……….. | 1  2  3  98 |

I would now like to ask you a few questions about healthcare you have accessed recently.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.53** In the past 12 months, were you admitted to a hospital? With being admitted to a hospital, I mean that you slept in the hospital and did not just come there for a few hours. **Kuletinyanga letingu 12, uke walala yini esibhedlela? Kulala esibhedlela kusho kulala busuku hhayi sikhashana.** *Please circle a number.* | Yes Yebo ……………………………………………...  No Chake (**skip to Q10.46**) ……………...…………… | 1  2 |
| **10.54** How many times were you admitted to hospital in the last 12 months? *Please write the number of times.*  **Mangakhi emahlandla lowalale esibhedlela etinyangeni letingu 12 letengcile?** | |\_\_|\_\_| times emahlandla |  |

**10.55** For each hospital admission in the last 12 months, please tell me the date, number of nights you spent in hospital, and name of the facility. *Continue on a separate sheet if necessary. Please write the date, number of nights and facility name below.*

**Uma uke walala esibhedlela kuletinyanga letingu12 letengcine, ngicela ungitjele lusuku lowangena ngalo esibhedlela, bususku lowabulala khona neligama lesibhedlela lowalala kuso.**

**10.55a** Admission 1: |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| Number of nights: |\_\_|\_\_| Name of facility: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Month/ Year

Kulaliswa kwekucala Inyanga/ Umnyaka Bungakhi busuku : Sibhedlela :

**10.55b** Admission 2: |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| Number of nights: |\_\_|\_\_| Name of facility: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Month/ Year

Kulaliswa kwekusibili Inyanga/ Umnyaka Bungakhi busuku : Sibhedlela :

**10.55c** Admission 3: |\_\_|\_\_|/|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_| Number of nights: |\_\_|\_\_| Name of facility: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Month/ Year

Kulaliswa kwesitsatfu Inyanga/ Umnyaka Bungakhi busuku : Sibhedlela

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.56** In the past **one month**, have you visited a public primary care clinic? *Please circle a number.*  **Kulenyanga leyendlulile ukile waya emtfola mphilo?** | Yes Yebo……..………………………………………...  No Chake (**skip to Q10.48**)…………………………… | 1  2 |
| **10.57** How many times? *Enter the number of times.*  **Mangakhi emahlandla uya khona?** | |\_\_|\_\_| times Emahlandla |  |
| **10.58** In the past **one month**, have you visited a private doctor? *Please circle a number.* **Kulenyanga leyengcile ukile wavakashela dokotela lotimele?** | Yes Yebo ………………………………………….…...  No Chake (**skip to Q10.50**)…………………………… | 1  2 |
| **10.59** How many times? *Enter the number of times.*  **Mangakhi emahlandla uya khona?** | |\_\_|\_\_| times Emahlandla |  |
| **10.60** In the past **one month**, have you visited an Inyanga? *Please circle a number.*  **Kulenyanga leyengcile ukile waya enyanga?** | Yes Yebo ……………………………….……………...  No Chake (**skip to Q10.52**)…………………………… | 1  2 |
| **10.61** How many times? *Enter the number of times.*  **Mangakhi emahlandla uya khona?** | |\_\_|\_\_| times Emahlandla |  |
| **10.62** In the past **one month**, have you visited an Isangoma? *Please circle a number.*  **Kulenyanga leyengcile ukile waya esangomeni?** | Yes Yebo ………………….…………………………...  No (**skip to Q10.54**)…………………………………… | 1  2 |
| **10.63** How many times? *Enter the number of times.*  **Mangakhi emahlandla uya khona?** | |\_\_|\_\_| times Emahlandla |  |
| **10.64** In the past **one month**, have you visited an Umthandazi? *Please circle a number.*  **Kulenyanga leyengcile ukile waya kumthantazi?** | Yes Yebo …………….………………………………...  No Chake (**end the interview here**) (gcina lucociswano)…………………………………………... | 1  2 |
| **10.65** How many times? *Enter the number of times.*  **Mangakhi emahlandla uya khona?** | |\_\_|\_\_| times Emahlandla |  |

**Time at end of interview: |\_\_|\_\_| : |\_\_|\_\_|**

**Hours Minutes**

**(0-24)**

**Thank you very much for your effort and time! Siyabonga sikhatsi nekubayincenye yalolucociswano**

**Do you have any comments or feedback for us? Kukhona yini logakubuta?**

|  |
| --- |
|  |